

# flynas®

## طيران ناس

- 1 إلى أية وجهة على شبكة خطوط طيران ناس تود الذهاب؟
- 2 سوق عكاظ بين حيوية الحاضر وعمق التاريخ، وأفضل مقهى في السعودية
- 3 الرجل الذي أخرج قدامى نجوم الطرب العربي من عالم النسيان
- 4 رياضة ومغامرات على المنحدرات الثلجية في لبنان

## مواهب سعودية

باقة من المواهب الشابة الأكثر إبداعاً في المملكة

### SAUDI'S GOT TALENT

Meet the Kingdom's most creative young stars





[stc.com.sa/sm](https://stc.com.sa/sm)



# اشترك لسنة وانسى.. جود نت الإنترنت الحقيقي

الآن تتمتع بالإنترنت الحقيقي في منزلك مع خدمة جود نت مسبقة الدفع واحصل على مدة إضافية مجانية وبسرعات متعددة

التأسيس  
والمودم  
مجانياً

مدة الاشتراك	المدة المجانية	سرعة حتى 2 ميجا	سرعة حتى 4 ميجا
3 أشهر	1 شهر	379 ريال	549 ريال
6 أشهر	3 أشهر	799 ريال	999 ريال
12 شهر	6 أشهر	1399 ريال	1799 ريال

للاشتراك اتصل بـ 907 أو تفضل بزيارة [stc.com.sa](http://stc.com.sa)

**STC**  
الاتصالات السعودية

[stc.com.sa](http://stc.com.sa)





# It's not by chance that Lebanon is the N°1 medical destination in the Middle-East

Clemenceau Medical Center is a world class hospital with a world class expertise in all medical specialties. CMC provides the Executive Check Up program which is a unique and customized wellness program for continued health and well being. CMC is the only medical center in Lebanon to provide the technology of Robotic Surgery.

In 2013, CMC won the Best Healing Environment award at the Hospital Build Awards, and was highly commended for Best Hospital Design, Best Physical Environment and Best Sustainable Hospital Project awards. It also won the Arab Health Award for Excellence in Imaging and Diagnostics at the 2013 Arab Health Exhibition and Congress. JCI accredited twice, CMC has been voted one of the 25 most beautiful hospitals worldwide and one of the top ten world's best hospitals for medical travel.



مركز كليمنصو الطبي  
CLEMENCEAU MEDICAL CENTER

AFFILIATED WITH **JOHNS HOPKINS** INTERNATIONAL



Organization accredited by the  
Joint Commission International



Hotline 1240 • [www.cmc.com.lb](http://www.cmc.com.lb)



# أهلا بكم على متن رحلتنا!

WELCOME ON BOARD!

## DEAR CUSTOMER

flynas Is Spreading Its Wings!



## أعزائي المسافرين

طيران ناس يفرّد أجنحته ويوسع الآفاق أمامكم!

**flynas** is all set to soar into the future in brand-new livery and we welcome you to join us on board!

As a progressive airline for a new generation of travellers – travellers like you, who are on the go, service sensitive and value conscious – the new brand identity is modern, vibrant and confident, and reflects our strategic direction and brand promise to you, which is to be ‘Simply Better’ at everything we do.

First in line is an enhanced in-flight offering, with the launch of our new Business Class. It will open you to a whole new in-flight experience – wider, comfortable seats, a generous 48” seat pitch, and delicious hot meals and drinks delivered through the flight.

And there’s more in store – more new routes and greater flexibility from booking right through to touchdown, with the ability to enhance your trip through a selection of optional extras, such as excess baggage, seat selection, on-board meals, airport-lounge access, car rental and hotel bookings.

Best of all, our new Economy fares get you from A to B on the lowest fares, safely and on time. Just book early to pay less and enjoy the flexibility to change or cancel your flight if plans change.

Through upgrades to our service model and the embracing of smarter technologies, our goal is to make flying more comfortable, more convenient and more cost effective.

**Our ambitions are sky high. With an agile and progressive team that brings together a mix of great experience and fresh ideas, we are set to spread our wings and take you where you want to go.**

**Raja Azmi**  
flynas CEO

«طيران ناس» يرحب بكم ويعدكم بأن يكون دائماً عند حسن ظنكم لدخول المستقبل بخطى ثابتة وبطرق مبتكرة وفعالة.

وكشركة طيران مستقبلية تواكب الجيل الجديد من المسافرين، الذين يسافرون باستمرار، ويقدمون الخدمات المتميزة المرافقة للرفاهية والسلامة، تتسم هويتنا الجديدة بالعصرية والحيوية والثقة، وتعكس استراتيجيتنا وعدنا لكم بأن نكون «الأفضل» في كل ما نقوم به.

ويأتي تعزيز الخدمات التي نقدمها على متن طائراتنا في مقدمة أولوياتنا، وقد تكلفت جهودنا بالنجاح بإطلاق درجة رجال الأعمال، التي تقدم تجربة طيران جديدة كلياً على متن خطوطنا. وتسمح رحابة المقصورة الجديدة بالإسترخاء والرفاهية، وهي تتكون من ثمانية مقاعد. وتوفر المساحة الشخصية المخصصة لكل مقعد خيارات متعددة، وتقدم فيها مشروبات ووجبات ساخنة أثناء الرحلة.

ويسر شركتنا إطلاق وجهات جديدة، واعتماد المزيد من المرونة في خدماتنا التي ترافق عملائنا منذ لحظة الحجز ولغاية الوصول الى وجهاتهم. ويمكن لمسافريننا انتقاء خدمات إضافية مثل اصطحاب أمتعة زائدة واختيار مقاعدهم المفضلة ووجبات الطعام على متن الرحلة، إضافة إلى الدخول إلى صالة رجال الأعمال في المطارات، وإمكانية استئجار السيارات وحجز الفنادق. كما تتيح أسعارنا التنافسية على الدرجة السياحية إمكانية السفر إلى أية وجهة يريدونها مسافرون، بأفضل الأسعار وأقصى درجات الأمان والسلامة والدقة بالمواعيد. وننصح مسافريننا بالحجز المبكر لكي يستمتعوا بأفضل الأسعار والتسهيلات التي تشمل إمكانية تغيير أو إلغاء رحلتهم عند الضرورة.

ومن منطلق التزامنا بالتطوير المستمر، نعدكم دائماً بأن تكون تجربة السفر معنا أكثر راحة وتلبية لإحتياجاتكم.

**طموحنا في طيران ناس بلا حدود، وبوجود فريق عمل مبدع، لديه الخبرة والأفكار الجديدة المبتكرة، نغرد أجنحتنا العريضة على امتدادها، ونخلق بكم عالياً، لنحملكم معنا إلى حيث تريدون.**

**رجا عازمي**  
الرئيس التنفيذي



flynas.com

MORE THAN 11 MILLION  
CUSTOMERS FLOWN  
SINCE 2007

NEARLY  
2 MILLION  
FACEBOOK  
FANS

MORE THAN  
950  
FLIGHTS  
PER WEEK

8 DOMESTIC AND 12  
INTERNATIONAL AIRPORTS



# Nsouli

*Where Diamonds Belong*

Beirut- Hamra Tel:(961) 1 738977 - [www.nsoulijewelry.com](http://www.nsoulijewelry.com)



## BRIEFING

002 December/January 2014

1

## NETWORK

Where do you want to go with **flynas**? 11

2

## MONTHS

The best arts, culture and food on the network:

Is this **Saudi**'s best coffee shop? 12Dining at **Istanbul**'s most exclusive restaurant 14Meet the man who shoots horses in **Amman** 17What's so special about Souk Okaz in **Taif**? 18Catch the Arab-made film set in **London** 21When will **Jordan**'s *Star Trek* theme park open? 22

3

## IDEAS

Discover things you

never knew you wanted:

Long-forgotten music in **Beirut** 26Yachts in **Dubai** 29Pearls in the **Gulf** 32

4

## PLACES

In-depth stories and guides to the most happening cities on the **nasair** network:

RIYADH 43

BEIRUT 49

KUWAIT 59

TAIF 75

## المحتويات

002 صفر / ربيع الأول 1435

1

## شبكة الخطوط

إلى أين تود السفر مع طيران ناس؟ 10

2

## شهران

أخبار الفن، الثقافة، والطعام على شبكة خطوطنا:

هل هذا أفضل مقهى في **السعودية**? 12تناول وجبتك في ارقى مطعم في **اسطنبول** 14تعرف على الرجل الذي يلتقط صور الأحصنة في **عمان** 16ما الذي يجعل سوق عكاظ في **الطائف** مميزاً لهذه الدرجة؟ 18تعرف على الفيلم الذي صنعه **العرب** ولكن في لندن 20حديقة مستوحاة من فيلم "ستار تريك" في **الأردن** 22

3

## أفكار

اكتشف أشياء

لم تكن تعلم حتى أنك ترغب بها:

الموسيقى العربية القديمة المنسية في **بيروت** 24اليخوت في **دبي** 28واللؤلؤ في **الخليج** 30

4

## أماكن

دليل سفر معمق الى جانب مواضيع مختلفة من المدن الأكثر

استقطاباً للمسافرين على شبكة خطوط طيران ناس:

الرياض 34

بيروت 44

الكويت 50

الطائف 60



16



30



34



68



44

22

طيران ناس  
يرحب بكمWELCOME  
TO YOUR  
flynas

BEHIND THE SCENES 79

HEALTH &amp; SAFETY 81

ENHANCE YOUR TRIP 82

خلف الكواليس 76

الصحة والسلامة 81

مواقع التواصل الاجتماعي 82



## CONTRIBUTORS

### 3 عمر علي

عمر علي، كاتب يتعاون مع مطبوعات عديدة، منها صحيفة "صندي تايمز"، و"سكوتسمان"، و"تايم أوت"، و"لينل وايت لايز". وقد التقى عمر في هذا العدد مصورا فوتوغرافيا امضى في المملكة العربية السعودية عدة أشهر، التقط خلالها مشاهد فائقة من منطقة عسير.

#### OMER ALI

Omer Ali is a freelance writer who contributes to *The Sunday Times*, *The Scotsman* and *Little White Lies*. This issue, Omer interviewed a photographer capturing the beauty of Asir.



### 2 ماثيو تيلر

ماثيو تيلر، مؤلف دليل السفر والرحلات الذي يحمل عنوان "رف غايد" وهو يكتب لـ "بي بي سي" و"ذا تايمز". في هذا العدد من مجلتنا ارسلنا ماثيو الى جبال الطائف، ليلتقي المجموعة الأشهر التي تسكن تلك الجبال، وهي قروود الرباح، وليكتشف عن قرب فيما اذا كان ثمة ما يهدد وجودها هناك.

#### MATTHEW TELLER

Matthew Teller is a *Rough Guide* author who also writes for the BBC and *The Times*. For this issue, we sent him to Taif to meet the city's resident baboons to find out if their livelihood is being threatened.



## الكتاب المساهمون

### 1 مايك ماكيجران

مايك ماكيجران، كاتب مستقل يعمل بالقطعة، وهو ايضا محرر. وقد تمكن حتى الآن من السفر الى 93 بلدا مختلفا بغرض الكتابة عنها، وتسجيل ما يحصل معه من مغامرات في أسفاره. إلا أنه كما يقول، قد عاش أكثر المغامرات إمتاعا وإثارة على السفوح الثلجية في جبال لبنان.

#### MIKE MACEACHERAN

Mike MacEacheran is a freelance writer and editor who has clocked up 93 countries on his travels to date. Yet it was in the snowy mountains of Lebanon that he found his greatest adventure so far.



رسوم الغلاف  
بأولو ليم

الرئيس التنفيذي  
جيفري أو رورك  
الرئيس التنفيذي للعمليات  
هيو غودسال

الترجمة  
MS Translation  
mstranlation@primehome.com

جميع المواد ممتعة بحماية الحقوق الفكرية والملكية. تمنع إعادة إنتاج أو نشر المواد كليا أو جزئيا بدون إذن من الناشر. الآراء الواردة في المجلة لا تعبر بالضرورة عن رأي طيران ناس

المملكة العربية السعودية  
tel +966 502 93672  
info@media-me.com

تصدر مجلة طيران ناس الخاصة  
بشركة طيران ناس السعودية،  
من قبل شركة "إنك" في لندن  
141-143 Shoreditch High Street  
London E1 6JE, United Kingdom  
tel +44 207 613 8777  
fax +44 207 613 6985  
www.ink-global.com

المدير الإبداعي التنفيذي  
مايكل كيتنغ  
مدير النشر  
سايمون ليزلي

المحرر الناشر  
وائل السرحان  
walsarhan@flynas.com  
نائب رئيس التحرير محمد القرني  
malqarni@flynas.com  
المدير الفني روب تيم  
محررة الصور أليكس كيللي  
الإنتاج كارل مارتنز

الإعلانات والبيع  
شركة غلوبال اكسبوجير أوف شور  
المملكة المتحدة  
tel +44 7906 709818  
الإمارات العربية المتحدة  
tel +971 505 221 289  
لبنان  
tel +961 336 0650





**إفشاء أسرار العمل، خيانة شرعية وقانونية..**  
والانشغال بالشائعات وكثرة القيل والقال مؤداه ضعف الإنتاج  
كمّاً ونوعاً، قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: «كفى بالمرء  
كذباً أن يحدث بكل ما سمع».. رواه مسلم



**nazaha.gov.sa**

رقم الهاتف الموحد 012645555 رقم البكسل الموحد 012644444

الهيئة الوطنية لمكافحة الفساد  
National Anti-Corruption Commission

facebook facebook.com/nazaha.gov.sa

twitter twitter.com/nazaha\_gov\_sa

# شبكة الخطوط

أكثر من 950  
رحلة في الأسبوع

OVER 950  
FLIGHTS A  
WEEK ON  
flynas.com

يرجى زيارة موقع flynas.com لرحلاتكم إلى  
Check flynas.com for flights to

دبي  
DUBAI



مكتب طيران ناس  
flynas head office



SAUDI ARABIA

Riyadh

Corporate Headquarters

1st Floor, Al Salam Centre

Prince Mohammed Bin Abdulaziz Street

PO Box 305161

Tel: +966 1 217 1800

Call Centre: +966 9200 01234

- ▶ سنغافورة  
Singapore
- ▶ الدار البيضاء  
Casablanca
- ▶ اسلام آباد  
Islamabad
- ▶ جنيف  
Geneva
- ▶ پيشاور  
Peshawar
- ▶ بروكسل  
Brussels
- ▶ لاهور  
Lahore
- ▶ مانشستر  
Manchester
- ▶ كراتشي  
Karachi
- ▶ لندن  
London
- ▶ سيشيل  
Seychelles
- ▶ أبوظبي  
Abu Dhabi



1

NETWORK



اسطنبول  
ISTANBUL



أضنة  
ADANA



هتاي  
HATAY



بيروت  
BEIRUT



الإسكندرية  
ALEXANDRIA



عمان  
AMMAN



مدينة الكويت  
KUWAIT CITY



شرم الشيخ  
SHARM EL SHEIKH



أسيوط  
ASSIUT



سوهاج  
SOHAG



الأقصر  
LUXOR



الدمام  
DAMMAM



الرياض  
RIYADH



ينبع  
YANBU



المدينة  
MADINAH



جدة  
JEDDAH



الطائف  
TAIF



أبها  
ABHA



جيزان  
GIZAN



الخرطوم  
KHARTOUM



Words Jess Holland  
Illustration Bobby Haiqalsyah

## Is this Saudi's best coffee shop?

**The mark of a good coffee shop** is when its patrons love spending time there whether they're drinking coffee or not. By that measure, Cafea Arab is an unqualified success. It was set up by Raneen Bukhari inside her parents' antique-furniture store on King Abdullah Street in Al-Khobar. Since opening in 2008, it's won a following for the locally roasted brews and, also, for the café's programme of screenings, talks, book clubs and games nights, at which you're as likely to see patrons playing Wii tennis as hunched over chessboards.

Part of the appeal, says Bukhari, are the students who work there. "Not only do they bring their friends, but people from all walks of life come in just to sit on a bar stool and talk to them." She even recently welcomed US exchange students, who met with local politicians, and a group of religious scholars discussing the Qur'an.

What's more, the coffee really is rather good. "When you try coffee that's been locally roasted, you'll never go back to the imported stuff," Bukhari promises.

King Abdullah Street, Al-Khobar  
cafea-arabica.com

JACKY WINTER GROUP



# CAFEA ARAB

بقلم جيس هولاند رسومات بوبي هيكالسيا

## هل هو أفضل مقهى في السعودية؟

العلامة التي تميز المقهى الناجح عن غيره، هي عندما يحب اصحابه تمضية وقت فيه، سواء لشرب القهوة، أم لا، وبحسب هذا المقياس فإن "كافيا عرب" مقهى ناجح جدا بدون شك. أسست المقهى السيدة رنين بوخيري داخل متجر والدها للأثاث التراثي في شارع الملك عبد الله في الخبر. ومنذ افتتاحه في عام 2008 استطاع المقهى ان يحقق شعبية كبيرة، ليس فقط بسبب القهوة الطازجة المحمصة محليا، وإنما أيضا بسبب برنامجه المميز، والذي يشمل على عروض أفلام، نقاشات، ناد للكتاب، جلسات حوار مفتوح، وأمسيات للألعاب قد ترى فيها مجموعة من المثقفين منكبين بحماس على لعبة التنس على جهاز، او منهمكين في مباراة شطرنج.

تقول رنين بوخيري أن ما يضفي جواً خاصاً على المقهى هو الطلاب الذين يعملون فيه. وتوضح قائلة أن هؤلاء الطلاب "لا يحضرون أصدقاءهم فحسب، بل أن الكثير من الناس من مشارب مختلفة يأتون إلى المقهى للتحدث مع هؤلاء الطلاب". وقد عملت رنين منذ البداية على تشجيع هذه الاجواء، وفتحت أبواب المقهى مؤخرًا لطلاب امريكيين مشاركين في برنامج تبادل مع المملكة السعودية للمشاركة في مناقشات مع سياسيين وفنانين محليين، وكذلك لمجموعة من علماء الدين في حلقات نقاش عن القرآن الكريم. انه مقهى بنكهة سعودية طازجة وخاصة، وكما تقول رنين "عندما تجرب القهوة المحمصة محليا، لن تعود أبداً إلى شرب القهوة المستوردة".





منتهى الراحة

Absolute Comfort



الرياض - شارع العليا - المملكة العربية السعودية ص.ب : 16156  
Riyadh, Olaya Street, KSA P.O.Box : 16156  
Tel.: +966 11 201 1222 Fax: +966 11 201 2828  
info@petalhotel.com - www.petalhotel.com





Words: Mike MacEacheran

بقلم مايك ماكإيكران

## The restaurant that rocked Istanbul

**There are not many** restaurants in Turkey's largest city that you can reach by way of private chartered boat, but Tapasuma – on the Asian side of Istanbul in Çengelköy – is one of them and it's arguably the most scenic.

The adventure begins when the restaurant's little wooden boat, *Sumahan I*, picks you up from the Kuruçeşme dock in Galatasaray for a journey across the Bosphorus. After a 10-minute ride, the boat ties up at a private jetty, and you step off and straight into the dining room. It may be a seafood restaurant, but save room for dessert: the chocolate and chestnut mouse in pistachio sauce is our pick. Executive chef Gökay Çakıroğlu has previously worked for The Marmara and Four Seasons, so you know you're in safe hands. If you ask nicely, he may even skipper your boat back across. *Sumahan on the Water, 43 Kuleli Caddesi, Çengelköy tapasuma.com*

## المطعم الذي أدهش أسطنبول

لا يوجد العديد من المطاعم التي يمكن الوصول إليها بقارب خاص في أسطنبول، و"تاباسوما"، المطعم الجديد الواقع على الجانب الآسيوي للمدينة العريقة في جينغليكوي، هو واحد من هذه القلة القليلة. وهو بلا شك يتمتع بإطلالة جميلة جدا. تبدأ المغامرة عندما يأخذك القارب الخشبي الصغير "سوماهان I" التابع للمطعم من مرسى كورجيشمي في رحلة عبر البوسفور. وبعد 10 دقيقة، يتوقف القارب عند منصة بحرية خاصة، وما إن تنزل منه حتى يمكنك مباشرة أن تدخل إلى قاعة الطعام. وهذا المطعم هو جزء من فندق بوتيك سوماهان، الواقع على الواجهة المائية الفاتنة، والذي يحتل مبنى قديما يعود الى القرن التاسع عشر. في الداخل ستجذب نظرك المائدة الرخامية التي طولها ثمانية أمتار، إلا أن عامل الجذب الحقيقي في تاباسوما، هو المنظر الفاتن والمتغير باستمرار. فهناك المصيق، والصيدون، والسفن العابرة، إضافة طبعاً إلى أطباقه الشهية من الأطعمة البحرية المقدمة بلمسة عصرية، فالبرك محشوة بالأنشوفة والكريما الطازجة بنكهة الشبت، والسكالوب يقدم مع الزنجبيل بصلصة زيت الزيتون والزعتر. أما طبقنا المفضل فهو ستيك السلمون المشوي مع جذور الكرفس والهليون.

سافر إلى  
أسطنبول مع  
flynas.com  
FLY TO ISTANBUL  
flynas.com





AL MASHREQ  
BOUTIQUE HOTEL

فندق بوتيك المشرق  
AL MASHREQ BOUTIQUE HOTEL

خدمة شخصية أصيلة  
Genuine Personalized Service



Middle East's Leading  
Boutique Hotel



Saudi Arabia's Leading  
Boutique Hotel

Home Offices Complex - Urubah & Prince Turki roads intersection  
P.O. Box 7795 Riyadh 12334 - KSA Tel +966 11 283 4777 Fax +966 11 283 4744  
[almashreqboutiquehotel.com](http://almashreqboutiquehotel.com)

Words Omer Ali

بقلم عمر علي

## The man who shoots horses

He's not a hunter or a butcher – Tariq Dajani frames the most prized Arabian stallions as art

**There are not many photographers** who get the royal seal of approval from a Jordanian princess, but Tariq Dajani is no ordinary artist. HRH Princess Alia Al Hussein wrote the foreword to his latest book, a series of portraits of velvety, well groomed, even curious, Arabian horses, and he spent hour after hour capturing revealing portraits of the beautiful animals owned by the Saudi royal family.

The British-Jordanian photographer started taking his equine pictures in 2006, when he was living in Sweden. It was a way, in part, to reconnect with his Arab roots. "I photographed expensive show horses and hard-working endurance horses. It didn't matter if they had rich or poor owners," he says. "I've always loved them and I've had this passion since I was young. Arabian horses can be intelligent, sensitive and loyal to their owners. Their personality can be fantastic."

The shoot took him across the Middle East, though he mainly worked in the Royal Stables of Jordan and the King Abdul Aziz Arabian Horse Centre. "You find that Arabian horses come from all over, especially those with private owners. A horse may have been bred in Qatar, sold to the USA and then it comes to Jordan."

While some might be intimidated working with these huge beasts, Dajani has no such fears. "I enjoy being with animals – once you understand them you can read them," he says. "There's no such thing as a nasty horse."

What surely helped was his previous project photographing hunting falcons. This year he's shown his portraits twice in Dubai and the exhibition travels next year to Spain, where he now lives on a homestead with – what else? – two Arabian horses.

Asil: Photographic Studies of the Purebred Arabian Horse (Medina Publishing) is out now  
tariqdajani.com

## الرجل الذي يعشق الخيول العربية الأصيلة

طارق الدجاني، المصور الذي يلتقط بعدسته أعلى واجمل الخيول العربية، ويحولها الى قطع من الفن الرائع

**لا يوجد العديد من المصورين** الذين يحصلون على ختم الموافقة الملكي من أميرة أردنية. ولكن طارق الدجاني ليس مصوراً عادياً، وقد كتبت سمو الأميرة الأردنية عالية بنت الحسين مقدمة أحدث كتبه، وهو يضم مجموعة صور لخيول عربية أنيقة، ومدللة، وفضولية أحياناً، بجلودها المخملية واجسادها الرشيق. وقد أمضى ساعات، وساعات وهو يلتقط صوراً لأرقى سلالات الفحول واجمل الافراس المملوكة من قبل العائلة المالكة السعودية. بدأ هذا المصور البريطاني من أصل أردني التقاط صور فوتوغرافية للخيول في عام 2006 عندما كان يعيش في السويد، وذلك كوسيلة للتواصل مع جذوره العربية. وهو يقول "قمت بتصوير الخيول الباهظة الثمن التي تشارك في ارقى العروض، والخيول التي تستخدم للأعمال الصعبة والثقيلة، ولم يكن يهم ما إذا كان أصحابها أغنياء أم فقراء". ويضيف "لقد أحببت الخيول دائماً، وكان لدي هذا الشغف بها منذ أن كنت صغيراً. الخيول العربية ذكية وحساسة ووفية لأصحابها، وشخصياتها وطباعها يمكن أن تكون رائعة".

قام طارق بتصوير الخيول في أنحاء مختلفة من الشرق الأوسط، رغم أنه عمل بشكل أساسي في الإسطبلات الملكية في الأردن وفي مركز الملك عبد العزيز للخيول العربية الأصيلة في السعودية. ويقول طارق "الخيول العربية يمكن تأتي من أي مكان من العالم، خصوصاً تلك المملوكة من قبل أفراد؛ فقد يكون الحصان قد تربى في قطر، ومن ثم جرى بيعه في الولايات المتحدة، إلا أنه بعد ذلك جاء إلى الأردن".

ورغم أن بعضاً قد يشعر بشيء من الخشية أو الرهبة من التعامل مع هذه الحيوانات الضخمة، إلا أن طارق الدجاني يبدو مرتاحاً تماماً بالقرب من الاحصنة، ولا يشعر بمثل هذا الخوف على الإطلاق. وهو يقول "أنا أستمتع بقضاء وقت مع الحيوانات. فعندما تفهمها، تصبح أمامك كالكتاب المفتوح". ويضيف "ليس هناك حصان ما يمكن أن ينطبق عليه الوصف بالسوء أو الشرير". أما ما ساعده في مهمته هذه، فهو بالتأكيد مشروعه السابق في تصوير صقور الصيد. وهذا العام تخطى مجموعته من الصور بفرصتين للعرض في دبي، كما من المفترض أن ينتقل المعرض العام المقبل إلى اسبانيا حيث يعيش طارق الآن في مسكن تحيط به قطعة أرض وطبعا مع حصانين عربيين أصليين. كتاب "أصيل: دراسات تصويرية للخيول العربية الأصيلة" متوفر حالياً في الأسواق، وهو صادر عن دار "مدينة" للنشر







Words Matthew Teller

## Souk Okaz

**Rising from the deserts** east of Taif, the semi-permanent public theatre at Souk Okaz (*right*) has been newly unveiled this year and now sports a specialised audio system, so it can broadcast the words of Arabia's new generation of poets and speakers to a seated audience numbering more than 3,000. However, the story of this theatre's popularity goes way back to a tale of Arabian heritage.

Shadowing the Red Sea coast of Saudi Arabia, the craggy Sarawat Mountains can reach heights of over 3,000m above sea level. As Highway 15 scoots east of Makkah, climbing the ridge at Al-Hada in a series of smooth, intricately engineered switchbacks, it's easy to forget that this was an ancient trading route, already old when it was described by the medieval writer Yaqut Al-Hamawi in his *Dictionary of Countries*.

In the Jahiliyya – the time before Islam – merchants, traders and philosophers would follow this and other roads from across Arabia to gather once a year at Souk Okaz, near the ridge-top city of Taif. There, they would do business and stage recitals of poetry and prose.

The old site still remains, with remnants of stone buildings and rock carvings – but in 2007 (1427 AH), after a gap of some 13 centuries, Souk Okaz was revived at a new site alongside the old one, boasting gardens, market-places and the large theatre auditorium for public recitals. Drawing vast crowds to a series of literary and cultural events, spread over two weeks in late summer, the annual show has stuck tight to its roots, even in its contemporary format.

بقلم ماثيو تيلر

## سوق عكاظ

ينتصب المسرح  
شبه الدائم كصرح



شامخ بين رمال الصحراء في شرق الطائف. وكان هذا المسرح في سوق عكاظ قد رُوِّد مؤخراً بتجهيزات صوتية حديثة متميزة من شأنها إيصال صدى القصائد وكلمات جيل جديد من الشعراء والخطباء من شبه الجزيرة العربية، لتملأ أرجاء المكان الفسيح الذي يتسع لأكثر من ثلاثة آلاف شخص. ولا شك أن الشعبية التي يلقاها مسرح "خيمة عكاظ" مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بتراث وثقافة شبه الجزيرة العربية.

ترتفع جبال السروات الوعرة المطلة على ساحل البحر الأحمر في المملكة العربية السعودية أكثر من ثلاثة آلاف متر فوق مستوى سطح البحر. وفيما ينطلق الطريق السريع (15) شرق مكة المكرمة، متسلقاً حافة جبال الهدا عبر سلسلة من المنعطقات المريحة بتصميمها المتقنة، سرعان ما ينسى المرء أن هذا الطريق هو طريق القوافل التجارية القديم نفسه، بل الموغل في القدم، بحيث إن المؤرخ الأدبي ياقوت الحموي، الذي عاش في فترة القرون الوسطى وصفه بالقديم حين أورد ذكره في كتابه "معجم البلدان".

وسوق عكاظ هو أيضاً موغل في القدم في ذاكرة شبه الجزيرة العربية، ففي أيام الجاهلية، كان العرب يسلكون هذا الطريق وغيره ليجتمعوا مرة في السنة في سوق عكاظ بقرب مدينة الطائف الجائمة في أعالي الجبل حيث تعرض البضائع المادية والأدبية. فإضافة إلى التمر والسمن والعسل والإبل التي كان يبيعها التجار، كان الشعراء والفلاسفة والخطباء يتبارون في التفاخر في قصائد عصماء، تعرض للتحكيم على مجموعة من كبار الشعراء.

الموقع القديم لا يزال قائماً وفيه بقايا بيوت حجرية ومنحوتات صخرية، ولكن في عام 2007 (1427 هجري)، وبعد توقف دام قرابة الثلاثة عشر قرناً، أعيد إحياء سوق عكاظ في موقع جديد مجاور، يضم حدائق غناء واسواقاً ومسرحاً كبيراً تقام فيه العروض العامة. ورغم حلتها المعاصرة، فإن العرض السنوي الذي يجذب حشوداً كبيرة لحضور العديد من الفعاليات الأدبية والثقافية طيلة أسبوعين في أواخر الصيف، لا يزال محافظاً بأمانته على عراقة الأصلية.



TAIFO, MIDDLE EAST



# COBBLERS COVE

BARBADOS

## THE CARIBBEAN'S BEST KEPT SECRET...

Cool, calm and private, Cobblers Cove is the smart choice for people in the know. Nestled in lush tropical gardens on the beautiful west coast of Barbados, this luxury boutique hotel offers exceptional food, total relaxation and even a Hawksbill turtle or two. As a member of the prestigious Relais & Chateaux group, Cobblers Cove prides itself on its impeccable service and elegant Caribbean charm.









بقلم مايك ماككران تصوير لوري فليشر

## Brothers in arms

**How many low-budget** Arab films wow the critics and storm film festivals from Milan to Dubai with a cast of only newcomers and a first-time director? Not many. In fact, *My Brother the Devil* is probably the first.

Egyptian-Welsh director Sally El Hosaini's debut tells the story of two second-generation Egyptian siblings growing up on an East London council estate. Rashid is a teenager living a double life: a gangster by night, a good Arab son by day. He's struggling against the odds to shield his innocent younger brother, Mo – played by Fady Elsayed (*far right*) – from life on the streets.

Many of the actors, including Elsayed, come from the Hackney estate where the film is set and were able to draw on their own experiences. "The Arab boys in my area have that sort of lifestyle," Elsayed says. "It's difficult to avoid. They just get involved with the darker areas of society. Now, I want to make a buzz around me. I want to help get more young Arab actors into the limelight."

It all could have been so different: Elsayed was on holiday in Egypt when he was offered his second screen test. "I had to come to London straight away," he says. "I went from the airport directly into the audition."

Elsayed was nominated for Best British Newcomer at the London Film Festival, a prize he was narrowly beaten to by the film's director, Sally El Hosaini, who was raised in Cairo. Aymen Hamdouchi (*near right*), who originally came on board as a script consultant, says that when he met the director, he was impressed that she had spent five years living on a run-down estate as part of her research. "What's beautiful about her story is that it's got Somalis, whites, blacks," he says. "It's real to the place it's come from: it's London, it's authentic."

Hamdouchi was soon promoted from proof-reader to playing gang leader Repo, one of the stand-out performances in the film. "As an Arab, [this film] is something I can relate to," he says. "I went through that stage – asking where I'm from, exploring my roots – and it was a fantastic experience for me."

*My Brother the Devil is out now*

## الأخوان اللدودان

**كم فيلم عربي منخفض التكلفة** نال إعجاب النقاد واجتاح المهرجانات السينمائية من لندن وميلانو وحتى دبي، إضافة إلى صندانس الذي يعتبر من أهم مهرجانات السينما المستقلة، رغم أنه الفيلم الأول لمخرجه، وجميع ممثليه مبتدئون؟ العدد ليس كبيراً بالتأكيد. وفي الحقيقة فإن فيلم "أخي الشيطان" ربما يكون الفيلم الأول الذي استطاع تحقيق ذلك.

وهذا الفيلم، وهو الأول لمخرجه المصرية البوليزية سالي الحسيني، هو أيضاً أول فيلم مهم حول الجيل الثاني من العرب الذين يعيشون في بريطانيا. ويتحدث "أخي الشيطان" عن شقيقين مصريين من الجيل الثاني من المهاجرين إلى بريطانيا، نشأ في إحدى الشقق في مجمعات المساكن الشعبية الحكومية في شرق لندن. رشيد يعيش حياة مزدوجة فهو رجل عصابات ليلاً، وابن جيد لعائلة عربية في النهار، وهو يحاول جاهداً حماية شقيقه الأصغر البريء "مو" من حياة الشوارع الصعبة.

ينحدر العديد من ممثلي الفيلم من منطقة هاكني التي تجري أحداث الفيلم فيها، وقد تمكن الممثل فادي السيد الذي يلعب دور "مو" من الاستفادة من تجاربه الحياتية الخاصة، وهو يقول "الشباب العرب في منطقتي يعيشون نفس أسلوب الحياة هذا". ويضيف "من الصعب تجنب ذلك، فهم يتورطون في المنطقة الأكثر ظلاماً في المجتمع. وأنا الآن أريد أن أخلق ضجة من حولي، وأن أساعد على إخراج عدد أكبر من الممثلين العرب إلى عالم الأضواء".

حصل السيد على ترشيح لأفضل فنان صاعد في مهرجان لندن السينمائي، ولكن سبقته إلى الجائزة مخرجة الفيلم سالي الحسيني، التي ولدت في ويلز وترعرعت في القاهرة، وثم علّمت في مدارس اليمن. ويقول أيمن حمدوشي الذي يلعب في الفيلم دور زعيم العصابة "ريبو"، أنه عندما التقى المخرجة في البداية أذهله أنها قضت خمس سنوات في إحدى الابنية الحكومية في بريطانيا، وذلك في إطار عملية البحث التي قامت بها لإخراج الفيلم. ويقول "بالنسبة لي كعربي، فإن الفيلم يمسنني بشكل خاص. فقد مرت بتلك المرحلة التي تساءلت فيها من أين أنا، وأردت التعرف على هويتي وأصلي وجذوري".

ومع الأقبال والنجاح الذي حظي بهما الفيلم، الفيلم فإنه يثير حوله لا محالة انتقادات لا يمكن التغاضي عنها من قبل الذين يعتقدون أنه يصور البريطانيين العرب كمتطرفين مشاغبيين يعيشون حياة بلا طموح أو أمل. ولكن الفيلم في النهاية يقدم قصة واحدة فقط من قصص كثيرة، كما أن هناك أمل في أن يساهم هذا الفيلم في فتح الأبواب لمواهب عربية بريطانية أخرى. إلا أن الشيء الوحيد المؤكد هنا، هو أن التعاطف ليس كل ما يحتاجه هؤلاء.

يعرض "أخي الشيطان" في بعض دور السينما العالمية الآن

LAURIE FLETCHER



Illustration Ross Murray

رسومات روس موراي

## Star Trek in Jordan

## ستار تريك في الأردن

**Jordan is on a mission** – to boldly go where no theme park has gone before. Rising from the mountains outside the southern coastal resort of Aqaba, the Red Sea Astrarium is planned to be one of the biggest – and boldest – entertainment complexes in the region. Now, following a lull in development, construction teams are expected to break ground on the project very soon.

Funded by US and Gulf investors to the tune of US\$1.5bn, the 74-hectare theme park is being designed by Rubicon Group, an Amman-based production company best known for TV animation, including its much-loved pre-school series *Tareq wa Shireen* and the 3D kids' show *Ben & Izzy*. Randa Ayoubi, CEO of Rubicon, has said the park will be themed around the idea of Jordan as "a crossroads of civilisations", celebrating the region's heritage and future.

That future is embodied in the park's key selling point, the world's only *Star Trek*-themed attraction. Working with creative teams at Hollywood licence-holders Paramount, Rubicon is developing a "space-flight adventure" zone themed around the TV and movie franchise. Details remain a closely guarded secret, though.

**الأردن الآن في مهمة.** وهي أن يذهب بالحدائق الترفيهية إلى ما لم تذهب إليه حديقة أخرى سابقاً. فعلى المنحدرات الجبلية خارج مدينة العقبة الساحلية جنوب البلاد ستبنى حديقة ترفيهية باسم "أسترايوم البحر الأحمر"، يراد لها أن تكون من أكبر وأجراً مجمعات الترفيه في المنطقة.

وتصل كلفة الحديقة إلى 1.5 مليار دولار، وتبلغ مساحتها 74 هكتاراً، وهي من تصميم مجموعة روبيكون، وهي شركة إنتاج تتخذ من عمان مقراً لها، وتشتهر بأعمال رسوم متحركة للتلفزيون، ومن أعمالها السلسلة التعليمية الخاصة بمرحلة الروضة "طارق وشيرين" وبرنامج ثلاثي الأبعاد باللغة العربية مخصص للأطفال واسمه "بن أند إيزي". وقالت رندا الأيوبي، الرئيسة التنفيذية لروبيكون، إن الحديقة ستتمحور حول فكرة أن الأردن هو "ملتقى الحضارات"، وستحتفي بتراث الشرق الأوسط العريق وأحلامه المستقبلية عبر سلسلة من معالم الجذب والمرافق الترفيهية ومن بينها العديد من الفنادق والمطاعم.

وهذه الحديقة، هي الوحيدة في العالم المستوحاة من فكرة فيلم الخيال العلمي الشهير "ستار تريك" أو "رحلة النجوم". ومن خلال العمل مع الفرق في شركة باراماونت المالكة للترخيص الخاص بالفيلم في هوليوود، تعكف روبيكون على تطوير منطقة "مغامرة رحلة فضائية". ولا تزال تفاصيل المشروع طي الكتمان، مع أن هذا المعلم سيتناغم بشكل رائع مع الـ 17 معلماً آخر تشكل منطقة "العجائب" المصممة لتحاكي رحلات الفضاء.

\*ARTISTS' IMPRESSION

سافر إلى  
عمان مع

flynas.com  
FLY TO AMMAN  
with flynas.com





# TITANIUM

---

## AIN EL TINEH



T<sub>2</sub>

T<sub>1</sub>

### T1 - AIN EL TINEH

315 sqm apartments - city view,  
340 - 495 sqm apartments - sea view

### T2 - AIN EL TINEH

285 sqm apartments - city view,  
290 - 412 sqm apartments - sea view

Adding its signature to a Beirut neighbourhood synonymous with exceptional exclusivity is TITANIUM. Amid an absolute epicenter of sheer refinement in the capital's fashionable quarter of Ain el-Tineh, this luxurious residential development stands out as the pinnacle of luxury and refinement.



KRONFOL HOMES  
[www.kronfol.net](http://www.kronfol.net)

DEVELOPER  
**HASSAN KRONFOL**

BEIRUT - LEBANON  
TEL: +961 1 805005  
FAX: +961 1 802002  
E-MAIL: [sales@kronfol.net](mailto:sales@kronfol.net)



بقلم جون لويس تصوير لوري فليتشر

## أغاني زمان تنتصر على الزمن

"توفي عبد الحلي حلمي قبل أكثر من قرن. لكنه كان رائدا أصيلا في عالم الموسيقى"، يقول كمال قصار متحدثا عن المطرب المصري عبد الحلي حلمي، الذي ولد في القاهرة في عام 1857، واستطاع في الفترة الأخيرة من حياته المهنية من عام 1903 وحتى وفاته عام 1912 أن يسجل المئات من الاسطوانات. غنى عبد الحلي حلمي بصوته القوي المميز المقامات العربية والأدوار بحرية، متجاوزا في بعض الأحيان القواعد المألوفة الجاهزة، وكان يرتجل وهو يشدو بقصائد الحب بشكل يثير الدهشة، إلا أن أعماله لم تتم إعادة تقديمها إلى الجمهور بشكل واسع إلا في عام 2013، وذلك بفضل مؤسسة التوثيق والبحث في الموسيقى العربية (Amar) في بيروت، والتي يرأسها كمال قصار، والتي اصدرت مؤخرا مختارات موسيقية وغنائية رائعة من الأعوام 1857-1912، تقع في أربع مجموعات من الإسطوانات. وهذه المؤسسة تأخذ على عاتقها مهمة إحياء الموسيقى العربية القديمة وإخراجها من عالم النسيان، ومن مشاريعها القادمة إعادة تقديم أعمال عازف الكمان سامي الشوا (1889-1965) إلى جانب أعمال مجموعة من المطربين السوريين واللبنانيين من أوائل القرن العشرين.

ويقول قصار إن هذه الأعمال الغنائية والموسيقية كانت تتمتع بشعبية واسعة جدا في وقتها، مضيفا "كان الموسيقيون والمغنون أسماء كبيرة وشهرة، ولو صدرت الاسطوانات في ذلك الوقت لبيعت منها آلاف النسخ. ولكن شهرتهم بدأت في التراجع في ثلاثينيات القرن الماضي".

ويشير قصار إلى أن الموسيقى الكلاسيكية الغربية عانت من النسيان أيضا، ويقول "باح مثلا كان منسيا لنحو قرن من الزمن، نريد أن نقدم هذه الموسيقى المنسية إلى جمهور أوسع. وهي ليست صعبة الفهم، إنها أنغام جميلة، وأغان عن الحب والحياة والحسرة، إنها موسيقى خالدة".

Words John Lewis Photos Laurie Fletcher

## The man making Arab music go pop

"Hilmi might have died more than a century ago, but he was the original rocker," says Kamal Kassar. He's talking about the Egyptian singer Abd Al-Hayy Hilmi, born in Cairo in 1857. In his short recording career – between 1903 and his death in 1912 – he made hundreds of albums. His tenor voice took liberties with classical Arabic maqams and love poems, improvising and reinventing them. But, amazingly, it's taken until 2013 for the first major retrospective of his work to be released.

*Abd Al-Hayy Hilmi: An Anthology 1857-1912* is a four-disc box set released by Kamal Kassar's Amar label, whose mission is to revive interest in forgotten Arabic music. Projects include a retrospective of

work by the Egyptian violinist Sami Al-Shawa (1889-1965), and a collection of Syrian and Lebanese singers of the early 20th century.

"This was very popular music in its time," says Kassar. "These musicians were household names and each of their discs would have sold thousands of copies, but by the 1930s, their popularity had declined."

Kassar points out parallels in Western classical music. "Even Bach's music was almost forgotten for a century. We want to bring this forgotten music to a wider audience. It is not difficult to understand it – these are beautiful melodies, songs of love, and life and heartbreak. It's timeless music."

[amar-foundation.org](http://amar-foundation.org)



3

IDEAS

#1





Make room on your mp3 player for our top picks from Lebanon's Amar Foundation

## Abdu Al-Hamuli

They say they don't make them like they used to and, in the case of Egyptian singer and musician Al-Hamuli, they'd be right. Born in 1836, he combined Egyptian and Turkish music – something that had never been attempted before. He was still making records up until his death in 1901.

## Umm Kulthum

As Edith Piaf is to the French, Umm Kulthum is the most famous singer in the Arab world. Known as the 'Star of the East', she is remembered for classics such as *Hagartek* and *Enta Omri*, and early recordings are now collectors' items. Showing the affection Kulthum's fans had for her music, her funeral was attended by more than four-million people.

## Saleh Abdel Hai

Abdel Hai was another Egyptian who devoted his entire life to singing. He sang in the classical tarab style, often propped up on a throne-like chair wearing a red tarboosh. Despite his strong voice carrying songs like *Leh Ya Banafseg* across more than half a century, recordings of him singing are exceptionally rare.

## Asmahan

The Syrian singer's life reads like a spy thriller and she ultimately became more famous for her personal life than her voice. She was accused of espionage during WWII and died in a mysterious car accident before shooting the end of her second film. Her best-loved song is *Layaly Al-Ons fi Vienna*.

## Bahiga Hafez

Born in Alexandria in 1908, Hafez gained a diploma in music from Paris and was the first female to appear in Egyptian cinema. She played the soundtrack for films, including *Layla the Bedouin* and the show-stopping *Zaynab*.



اليوم صار بإمكانك الإستماع الى أساطير الطرب القديم على جهاز mp3 بفضل مؤسسة Amar اللبنانية

## عبد الحمولي

مطرب وملحن مصري، ولد عام 1836 وهو من أبرز الأسماء في عالم الموسيقى العربية في القرن التاسع عشر، وله فضل في تجديدها. قدم ألباناً تجمع بين المزايج المصرية والتركي، وغنى مع فرقة "أبو خليل القباني" المسرحية الرائدة، من أشهر أغانيه "الله يمون دولة حسك"، و"أنت فريد في الحسن". قبل وفاته بأسابيع عام 1901 سجل بعض أعماله على أسطوانات.

## أم كلثوم

أشهر مغنية في العالم العربي على الإطلاق، لقيت بكوكب الشرق. ولدت عام 1908 في قرية بمحافظة الدقهلية المصرية، وبدأت حياتها الفنية بالغناء الديني والإنشاد. مثلت ستة أفلام، وغنت كلمات أشهر الشعراء بألحان أعظم الملحنين، مثل كمال الطويل، ومحمد القصبجي، ورياض السنباطي. ومن ينسى أغانيها الخالدة مثل "هجرتك" و"أنت عمري" ونهج البردى"، و"أهل الهوى"؟ توفيت عام 1975، وشيعت في جنازة مهيبه شارك فيها نحو أربع ملايين شخص.

## صالح عبد الحى

ولد في نهاية القرن التاسع عشر في مصر، وأمضى نصف قرن كامل في الغناء، ولا يذكر الطرب الأصل إلا ويحضر في البال عبد الحى بطروشه الأحمر، جالسا على كرسية، وهو يغني "ليه يا بنفسج" الأغنية التي لا تزال شهرتها مستمرة حتى اليوم، امتاز بعذوبة الصوت وحلاوة النغمة وامتداد النفس والحرص على تقاليد الغناء الشرقي الأصل، وغنى الموشحات ومن أشهرها "يا شادي الألمان". لم يتزوج وكرس حياته كلها للغناء، الى ان رحل عام 1962.

## أسمهان

"ليالي الأتس في فيينا"، "يا طيور"، و"يا ليت للبراق" هذه الأغاني الشهيرة هي بعض روائع اسمهان، المطربة الاميرة الآتية من جبل الدروز في سوريا. ولدت عام 1917 وهي أخت الموسيقار الشهير فريد الأطرش، واشتهرت بصوتها الأوبرالي الفريد وجمالها الفاتن. هاجرت الى مصر لتبدأ مسيرتها في الغناء والتفصيل. قبل انها كانت جاسوسة للمخابرات البريطانية، وتوفيت بحادث غامض قبل انتهاء تصوير فيلمها الثاني عام 1944.

## بهجة حافظ

ممثلة ومخرجة وكاتبة مصرية، ولدت في الإسكندرية عام 1908 لعائلة ارسنقراطية. حصلت على دبلوم في الموسيقى من باريس، وهي رائدة في التمثيل والإنتاج السينمائي، وأول وجه نسائي يظهر في السينما المصرية. عزفت الموسيقى التصويرية للعديد من الأفلام الصامتة ومن أشهرها "ليلى البدوية"، و"زينب".

# إربح سيارة فورد فوكس إسبوعياً

احصل على سيارتك من فورد مع برامج تمويل السيارات من الراجحي



إسأل عن الأسعار الخاصة لدى أي من معارض فورد

- سحب أسبوعي على سيارة فوكس لكل تمويل
- بدون دفعة أولى
- بدون رسوم تسجيل
- النسبة الأفضل
- ضمان 5 سنوات أو 200,000 كلم
- فترة العرض: 24 نوفمبر 2013م - 5 يناير 2014م
- الموافق: 20 محرم 1435هـ - 4 ربيع الأول 1435هـ

مصرف الراجحي Al Rajhi Bank





## "كل ما تكبر، أحلى" أكبر اليخوت في العالم العربي



### دبي

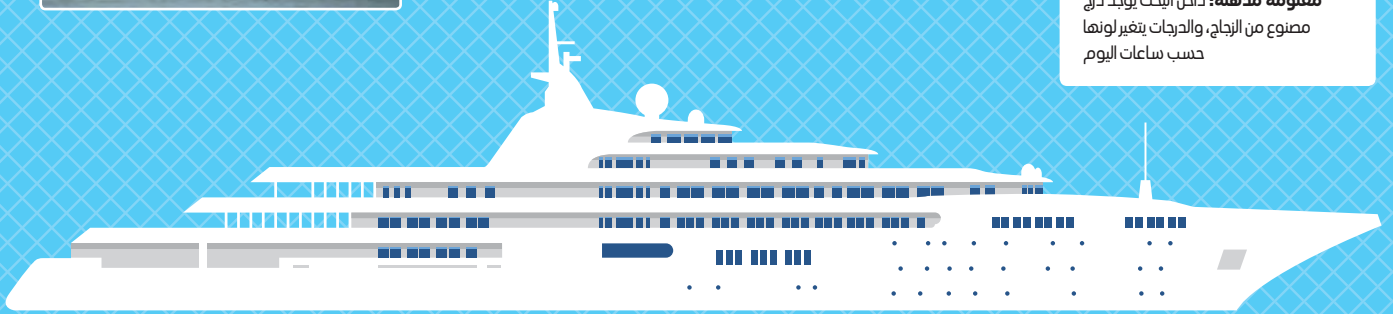
**المالك:** سمو الشيخ محمد بن راشد المكتوم

**الطول:** 162 متر

**السعر:** 300 مليون دولار أمريكي (بحسب الإشارات)

**تاريخ البناء:** 2006

**معلومة مذهلة:** داخل اليخت يوجد برج مصنوع من الزجاج، والدراجات يتغير لونها حسب ساعات اليوم



### السيد

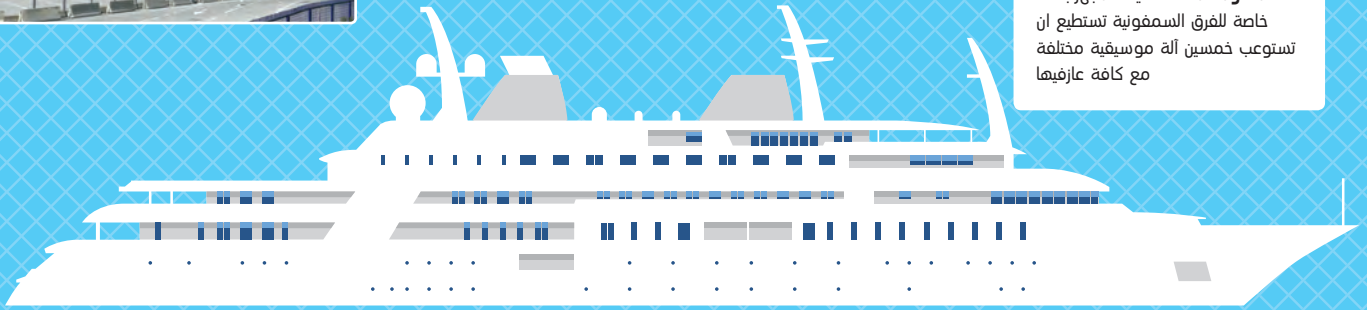
**المالك:** سلطان عمان

**الطول:** 155 متراً

**التكلفة:** غير معروفة

**تاريخ البناء:** عام 2008

**معلومة مذهلة:** اليخت مجهز بصالبة خاصة للفرق السمفونية تستطيع أن تستوعب خمسين آلة موسيقية مختلفة مع كافة عازفيها



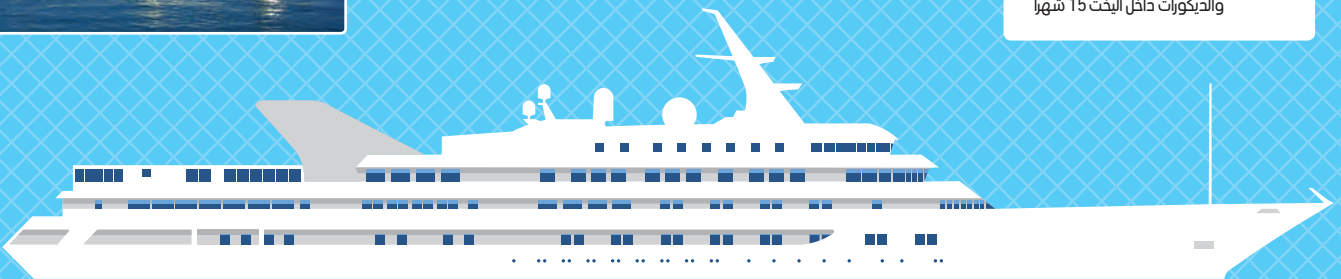
### الأمير عبد العزيز

**المالك:** من العائلة المالكة السعودية

**الطول:** 147 متراً

**تاريخ البناء:** عام 1984

**معلومة مذهلة:** تطلب إكمال أعمال البناء والديكورات داخل اليخت 15 شهراً



Words Sally Howard

Illustration Niall Lewis

## Showboating

**Following the success of halal hotels, designers in Ajman in the UAE are now creating waves with the world's first Muslim-friendly yachts**

**Ever heard the one about the millionaire** who can't find a parking space? Imagine how hard it is with a boat. The superyacht market in the Middle East may be in its infant years compared to the USA, France and Italy, but boats are getting bigger each year and client demands are changing, too.

Muslim-designed hotels – typically featuring private women's pools, halal room service and on-site Qibla direction – were the hospitality success story of the 2010s. Now, Gulf Craft, the UAE-based custom yacht and boat builder, sees the same trend happening in the leisure boat market.

“Yachts with Arabic and Islamic characteristics are a marked growth sector in custom builds,” says chief operating officer Erwin Bamps. “And, of course, the specifications are distinct from the old European market, with its emphasis on generous deck space.” With an annual production capacity of 500 craft – anything from 8m boats up to 42m superyachts – the builder is seeing a gradual move towards Islamic design. So, how do you spot one of these new leviathans of the high seas? See right for what to look out for.

**gulfcraftinc.com**

*Dubai International Boat Show, Mina Seyahi, 4-8 March 2014 [boatshowdubai.com](http://boatshowdubai.com)*

## مواصفات مميزة

**الحجم:** “ينظر الى اليخوت العربية على أنها امتداد لصالاة الضيافة في المكتب. ورغم ضخامتها، يتم عادة شراؤها نقداً. ومن المهم ان تكون اليخوت فسيحة من الداخل بحيث تستوعب لأكثر من 50 رجل أعمال.”

**المجلس:** “يشترط في التصميم الداخلي عادة ان يضم “مجلساً في وسطه، نظرا لأهمية فكرة التجمع عند العرب. ولذلك تكون المساحة الرئيسية مفتوحة بدلا من أن تكون مقطعة إلى مناطق خاصة، وتصف حول جدرانها مساند ووسائد مرتبة جنباً إلى جنب بحيث يتمكن الضيوف من تقديم الشاي لبعضهم البعض.”

**ماذا حصل لسطح المركب؟** “هذا السوق لا يركز على الشمس، لذلك تكون النوافذ أكبر من المعتاد للسماح بدخول مزيد من الضوء الطبيعي، وبما ان كبر مساحة السطوح الخارجية ليس مطلوباً. فإن إعادة بيع اليخوت المصممة خصيصاً للعرب في السوق المفتوحة يمكن أن يشكل تحدياً.”

**تصميم قارب الداو:** “أبحث عن تصميم مستوحى من العصر الذهبي لتصميم القوارب العربية، مثل الأشرعة التي تحاكي أشرعة قوارب الداو، والمقدمة القوية لقوارب البيل العربية التقليدية.”

**محركات أصغر:** “اليخوت التي يطلبها العرب تبقى عادة في المياه وتستخدم في جلسات عمل ترفيهية، أما التي تبحر منها، فإن عدد رحلاتها الطويلة يكون عادة اقل من مثيلاتها الأوروبية، لذلك محركاتها أصغر، وتركب زعفة ومثبت توارن في المؤخرة ليكون الإبحار أكثر سلاسة وراحة.”

## TITANIC EFFORTS

**SIZE** “Arab yachts are an extension of the office space,” says Bamps. “These are large builds, usually bought with cash and there is often a requirement for indoor areas to house 50-plus businessmen.”

**MAJLIS** “The interior is often commissioned with a *majlis* [a gathering space] at the heart of it as crucial. This main space is open-plan and seating is side by side on cushions.”

**WHERE'S THE DECK?** “It's not a sunbathing market, so windows are larger to permit more natural lighting and outdoor deck space is a low priority. Because of this, re-sales of Arab-commissioned boats on the open market can be a challenge.”

**DHOW DESIGN** “Look out for design features that nod to the golden age of Arabian design, such as dhow-style sails and the raking prow of the Arab bateel.”

**SMALLER ENGINES** “Craft are often intended to be kept at port, so engines are smaller and fin or roll stabilisers will be installed for a smoother ride.”

سافر إلى  
دبي مع

**flynas.com**

FLY TO DUBAI  
WITH **flynas.com**

يقلم سالي هاوارد رسومات نايل لويس

## يخوت بطابع عربي

بعد نجاح ما سمي بـ “الفنادق الحلال”، هناك مساع في الإمارات لإبتكار أول يخوت في العالم مصممة خصيصاً بحيث تتوافق مع المزاج العربي والشريعة الإسلامية

**هل سبق لك ان سمعت عن مليونير** لا يستطيع أن يجد موقفاً لسيارته؟ فما بالك اذا كان الحديث عن صعوبة الحصول على موقف ليخت فاخراً! رغم أن سوق اليخوت السوبر في الشرق الأوسط لا يزال يعتبر ربما في طور الطفولة المبكرة مقارنة مع فرنسا وإيطاليا والولايات المتحدة، إلا أن تسارع الانتشار أصبح واضحاً، كما ان القوارب تغدو في كل عام أكبر، وأكبر، وتتغير متطلبات الزبائن أيضاً. لقد حققت الفنادق المصممة لتناسب المسلمين، والتي تتميز عادة برك سباحة خاصة للنساء، وخدمة غرف حلال، وتحديد لوجهة القبلة، نجاحاً في قطاع الضيافة في الاعوام الاخيرة، وتحديداً منذ عام 2010. والآن أصبحت شركة «غلف كرافت» التي تتخذ من الإمارات مقراً لها، وتخصص في إنتاج اليخوت والقوارب الخاصة حسب الطلب، ترى نفس التوجه يحدث في سوق القوارب الترفيهية.

يقول الرئيس التشغيلي في الشركة ادوين بامبس «إن قطاع اليخوت ذات الطابع العربي والإسلامي المصنوعة حسب الطلب يشهد نمواً، وبالطبع فإن المواصفات تختلف عن مواصفات السوق الأوروبية المعهودة التي تركز على اتساع مساحة السطح». وتشهد هذه الشركة التي تبلغ قدرتها الإنتاجية السنوية 500 قارب، من القوارب التي يبلغ طولها 8 امتار إلى اليخوت السوبر التي يصل طولها الى 42 متراً، انتقالاً تدريجياً نحو التصميم الإسلامي لليخوت. فكيف يمكنك التعرف على احد هذه اليخوت الجديدة الضخمة التي تمخر أعالي البحار؟

**يقام معرض دبي العالمي للقوارب 2013، في نادي دبي الدولي للرياضات البحرية، في الميناء السياحي، خلال الفترة من 4 - 8 مارس**







بقلم غابرييلا ماج

# لؤلؤة الخليج

أعلى المزروعات في أعماق مياه الخليج

**بالرغم من أن إمارة رأس الخيمة لا تبعد سوى ساعتين فقط عن دبي، إلا أن هذه الإمارة الشمالية تبدو للزائر وكأنها تنتمي إلى عالم آخر.** وفي رحلة قصيرة في المياه الضحلة الدافئة لخور الرمس، وهو خليج صغير يمتد على طول الساحل، وعلى متن مركب خشبي تقليدي معروف محلياً باسم العبرة، يُنقل الزوار إلى مزرعة مائية لا مثيل لها.

أنشئ مشروع لآلئ رأس الخيمة (RAK Pearls)، وهو الأول والوحيد لزراعة اللؤلؤ في المنطقة، في العام 2004. وباتت الشركة تنتج اليوم 40 ألف لؤلؤة سنوياً من 200 ألف محارة. بينما تُستخدم لحوم المحار بعد نزع اللؤلؤ في تحضير السوشي في مطعم ياباني محلي، فيما تباع اللآلئ التي بها عيوب ولا يمكن استخدامها في صنع الحلي إلى مصممي قطع الأثاث والفنانين المحليين. أما المنتجات الثانوية فتحوّل إلى سماد، مما يجعل العملية مستدامة بشكل كامل.

في المنشأة المؤلفة من غرفة صغيرة واحدة مطلة على مياه الخليج، تكف أربع موظفات بدقة على زراعة قطعة مستديرة متناهية في الصغر من صدفة وقطعة نسيج داخل المحار الحي، لكي تتيح للكائن البحري تكوين اللؤلؤة حول الخرزة الاصطناعية. بعد زراعة المحارات، يتم وضعها في شباك وإعادتها إلى مياه الخليج، وتم الانتظار لسنة على الأقل لكي تتكون اللؤلؤة. وتبلغ قيمة اللؤلؤة من شركة لآلئ رأس الخيمة ما بين 270 و5500 دولار، وفقاً لحجمها وجودتها.

محمد السويدي، مؤسس المشروع البالغ من العمر 27 عاماً، استلهم الفكرة من حياة جده صياد اللؤلؤ ومن الحكايات التي كان يرويها له. يقول السويدي، "اللائي جزء من ثقافتنا وفننا وتراثنا، ولكن الجيل الجديد لا يعرف قسوة الحياة، التي كابدها أجدادنا." ويضيف "تقع المسؤولية على عاتقنا لإحياء هذه الصناعة وإعادتها إلى المنطقة".

قبل بدء زراعة اللؤلؤ في اليابان عام 1916، كان السبيل الوحيد للحصول على اللؤلؤ الثمين هو الغوص بحثاً عن المحار. ولهذا، كان صيادو اللؤلؤ يمشون شهوراً عدة كل عام في ظروف صعبة على متن مراكب كبيرة في الخليج، ليجدوا في النهاية نحو لؤلؤة واحدة في كل مائة محارة ينتشلونها من البحر، ولؤلؤة مثالية واحدة فقط في كل ألف منها.



REUTERS: CORBIS





Words Gabriela Maj

## Pearl of the Gulf

Inside an ancient sea farm that's still going strong

It's less than two hours from Dubai, but the northern emirate of Ras Al-Khaimiah feels like a world away. A further short trip into the shallow warm waters of Khor Al-Rams, a small inlet along the coast, on a traditional wooden barge known as an abra, transports visitors into the midst of an unlikely aquatic farming project.

RAK Pearls, the first and only cultured pearl project in the region, was set up in 2004. The company produces 40,000 pearls a year from 200,000 oysters. Meat from harvested oysters is used as an ingredient for sushi at a local Japanese restaurant while imperfect pearls are used by local furniture designers and artists. Other by-products end up as fertiliser, making the operation fully sustainable.

In a small, one-room facility overlooking the bay, four female employees meticulously incept living oysters with a tiny round piece of shell and a tissue graft that will allow the creation of the pearl around the artificially introduced bead to take place. Once the oysters have been incepted, they are placed in wire nets and

submerged in the bay. It takes a minimum of a year for a pearl to form. A single pearl from RAK Pearls costs between \$270 and \$5,500, depending on the size and quality.

Mohamed Al-Suwaidi, the 27-year-old founder of the project, is the grandson of a pearl diver, and was inspired by his grandfather's life and stories. "Pearls are in our literature, our art and our heritage, but what is missing in the new generation is the knowledge of the life and struggle our ancestors went through," he says. "It is our responsibility to revive the industry and bring it back to the region."

Before pearls began to be cultured in Japan in 1916, the only way to obtain the precious beads was by diving for oysters. Pearl divers lived in difficult conditions on large barges in the Arabian Gulf for several months every year. Local folklore says that there was one pearl for every 100 oysters fished out of the sea and a perfect pearl in just one out of every thousand.

[rakpearls.com](http://rakpearls.com)



## إلى الأمام. نحو الطبيعة

الانصهار بين الإرث العريق والابتكار الجريء لدى جيب® وضع معياراً جديداً استثنائياً لتحديد قمة الأداء والفخامة والدقة بالتفاصيل. سيارة الدفع الرباعي التي حصدت أكبر عدد من الجوائز على الإطلاق عمدت إلى عملية ابتكار ذاتي كي تكون في الطليعة وتدع الآخرين يتبعونك.



جيب® هي علامة تجارية مسجلة لمجموعة كرايسلر للسيارات.

جيب® جراند شيروكي ٢٠١٤ الجديد.  
انطلق بالحرية إلى آفاق جديدة.

Jeep®

 Jeep® Middle East



مصابيح أمامية  
بتقنية LED



ذراع جديدة للتحكم  
بناقل الحركة في  
مقود التوجيه



شاشة متعددة  
العرض جديدة



نظام المعلومات  
الترفيهي بشاشة  
جديدة تعمل باللمس  
قياس ٨.٤ بوصة



ناقل حركة  
أوتوماتيكي بـ ٨ سرعات







بقلم ديزي كارينغتون، ارلاندو كروكوفت ومايك ماكيران

# مواهب سعودية

يبدو أن العام 2014 سيكون أفضل عام بالنسبة للفنانين ومنتجي ومخرجي الأفلام ومصممي الأزياء ونجوم الرياضة السعوديين. تعرّف على المبدعين المحليين قبل أن يصلوا إلى التسمية العالمية



## نجم فن الخط العربي ناصر السالم

يوجد عدد كبير  
من الفنانين الذين  
يتقنون فنون الخط،  
ولكن ما يهمني هو  
ربط الخط بفكرة،  
بدلاً من مجرد  
نسخ التقاليد



لو كان عالم فن الخط يحتاج إلى شخصية براقية، فإنه سيجد بغيته في ناصر السالم. ورغم أن هذا الفنان المولود في مكة، يستخدم خط الثلث التقليدي، والكتابات الإسلامية، إلا أنه في طريقه إلى تحطيم القواعد المتعارف عليها. فناصر يأخذ هذه الآلية القرآنية الكريمة «إلهنا الصراط المستقيم» ويحولها إلى دقات قلب نابضة على جهاز مراقبة في مستشفى. يقول ناصر «الخط المعاصر فن يفتقر إلى التقدير الذي يستحقه، ويكمن التحدي في المحافظة على تطوره. وأنا أسعى إلى فتح باب جديد، وكسر القوالب القديمة».

وملامح الابداع الفني كانت واضحة على ناصر منذ أن كان في المدرسة الثانوية، ولم يكن عمره يتجاوز الـ 14 عاماً عندما بدأ في المشاركة في مسابقات الخط. وخلال الدروس، كان هو وصديقه المقرب يتحديان بعضهما حول من يقدم خطأ أكثر حادثة وطليعية. لم يسبق للمعلم أن رأى مثله مطلقاً. والآن، وبعد 15 عاماً، ها هو ناصر يشارك في المنافسة من أجل الفوز بأحدى أرقى جوائز الفنون، وهي «جائزة جميل»، التي تعتبر بمثابة جائزة الأوسكار في عالم الفن العربي والإسلامي، وهو أول فنان مولود في السعودية يتنافس على هذه الجائزة.

يقول ناصر «إن هذه الجائزة هي مهمة جداً بالنسبة لي». وهو يشارك في المنافسة مع عشرة فنانين ورسامين ومصممي أزياء آخرين من المغرب ولبنان وتركيا وفرنسا وغيرها من الدول. يقول ناصر «أنا لا أشعر بأني شخصية مشهورة، هذا أمر مؤكد. يوجد عدد كبير من فنانين الخطوط الذين يتقنون فنون الكتابة، ولكن ما يهمني هو ربط الخط بفكرة بدلاً من مجرد نسخ التقاليد».

يمكن مشاهدة أعمال ناصر السالم في معرض أثر في جدة. جائزة «جميل»  
تقام في متحف فكتوريا وألبرت في لندن من 11 ديسمبر حتى 21 إبريل 2014

## THE ROCK STAR CALLIGRAPHER NASSER AL-SALEM

**Mecca-born calligraphy** artist Nasser Al-Salem uses traditional thuluth script and Islamic writings, but still sets out to do something a bit different. In *Guide Us Upon The Straight Path*, he takes the verse of the Qur'an and turns it into a heartbeat on a hospital monitor. "Modern calligraphy is an under-appreciated art form and the challenge is to keep it developing," he says. "I simply want to open a new door and break old traditions."

Al-Salem was only 14 when he started competing. During lessons, he and his best friend would spur each other on to make more modern, avant-garde calligraphy, the likes of which his teacher had never seen before. Now, 15 years later, he is competing for the most prestigious award of all: the Jameel Prize, the Arab world's art Oscars, and he is the first Saudi-born artist to do so.

"It's really a big deal for me," says Al-Salem, who is up against a 10-strong list of artists, painters and designers from Morocco, Lebanon, Turkey and France, among others. "I don't feel like a celebrity, that's for sure. There are lots of calligraphers who have mastered the writing styles, but I'm interested in tying calligraphy to an idea rather than copying tradition."

Nasser Al-Salem's work is at the Athr Gallery in Jeddah [athrart.com](http://athrart.com)  
The Jameel Prize exhibition is at the V&A Museum, London,  
11 December to 21 April [vam.ac.uk](http://vam.ac.uk)



4

PLACES

RIYADH





## مصمم الأزياء عزيز الحميد

يقول **عزيز الحميد** «بالنسبة لي، معظم الموضة القادمة من السعودية ليست لها ملامح واضحة، فهي مختفية دائماً، وراء قناع من البريق والقماش الزائد».

وهذا ما دفع عزيز لاختيار ملامح أول مجموعة من الملابس التي يصممها لتكون فساتين ذات خياطة خاصة بدل العباءات، ورسومات بسيطة ذات لون واحد بدلا من البريق والتطريز المبالغ فيه، وبدون استخدام أي تطريز أو طيات، أو لمسات من التي تميز ما يطلق عليه اسم "الازياء الراقية" أو (هوت كوتور)، حتى أن ألوانه تقتصر على الأسود والأبيض، فهو يعتبر أن الألوان تشتت الانتباه، دون داع.

يقول عزيز الحميد «أريد لتصاميمي أن تكون محددة وواضحة تماماً، مثل النساء اللواتي أصمم لهن. أريد أن أركز بشكل كبير على المرأة السعودية العصرية. إنها ليست مضطهدة، وليست ضحية، بل هي في الواقع قوية، ومستقلة».

ظهر اهتمام عزيز بالموضة في سن مبكرة، وكانت شقيقاته مصدر الإلهام له، وقد حصل على منحة من برنامج الملك عبد الله للإبتعاث الخارجي، ودرس في معهد كلية الفنون في شيكاغو، وافتتح ستوديو التصميم الخاص به في الرياض قبل 12 شهراً. وفي وقت سابق من هذا العام شارك بأول مجموعة أزياء من تصميمه في عروض «فاشن فورورد» في دبي، وهي إحدى الفعاليات المهمة في عالم الموضة، وقريباً ستتوفر تصاميمه في المتاجر الكبرى في الخليج. يقول عزيز «أنا مصمم أزياء محلي بطموح عالمي». مضيفا «أريد استخدام الموضة لأعكس صورة المملكة السعودية اليوم».

### THE FASHION MAVERICK AZIZ HUMAID

**"To me, most fashion from Saudi is unrecognisable. It's masked with glitter and draping."**

This is the *raison d'être* behind Aziz Humaid's first fashion collection: he prefers tailored dresses to abayas; simple, monochrome patterns to sequins and elaborate embroidery; and he would like to do away with every cross-stitch, lapel and haute couture finish. He even limits his palette to black and white, seeing colour as an unnecessary distraction.

"I want my designs to be precise and clear, like the women I'm dressing," he says. "I really want to put a big emphasis on the modern Saudi female."

From an early age, Humaid was interested in fashion, using his sisters as his muses and inspiration. After receiving a grant from the King Abdullah Foreign Scholarship Program, he attended the School of the Art Institute of Chicago, before opening his Riyadh-based design studio 12 months ago. Earlier this year, he introduced his first collection at Dubai's Fashion Forward, one of the hottest events on the calendar, and soon his clothes will be available throughout stores in the Gulf.

[azizhumaid.com](http://azizhumaid.com)



المرأة السعودية العصرية.  
ليست مضطهدة، وليست  
ضحية، بل هي قوية،  
ومستقلة



# سخان الخزف السعودي Saudi Ceramics Water Heater

## A Perfect Combination of Winning Points



# السخان الذي لا يصدأ



800 124 2626

زوروا موقعنا على شبكة الانترنت  
www.saudiceramics.com



الخزف السعودي  
Saudi Ceramics



Like us on **facebook**  
<http://www.facebook.com/saudiceramic>

منتجات شركة الخزف  
السعودية توزع في أكثر من  
50 دولة حول العالم

شركاء البناء



//

في الوقت  
الذي أشعر فيه  
بالخوف من  
شيء ما، فإن  
ذلك الشعور  
نفسه يدفعني  
إلى الإقدام  
وتحدي ما  
خفت منه.  
لقد اعتاد  
والديّ على  
كوني أقوم  
بأمور غريبة،  
وهما يعرفان  
أن عليهما أن  
يتوقعاً مني ما  
هو غير متوقع

//





## بطلة الرياضات الخطرة رها المحرق

**رها المحرق** لا تحب أن يقول لها أحد أنها ليست قادرة على أن تفعل شيئاً ما. وعندما خطرت لها أول مرة فكرة أنها ترغب في تسلق جبل كيلمينغارو في العام 2011، أخبروها أن الأمر مستحيل. تقول «إن مجرد كوني امرأة سعودية جعل الناس يشكون في قدرتي على القيام بذلك، وقد أزعجني ذلك كثيراً».

ولم تكف رها المحرق فقط بالتوجه إلى قمة الجبل التنزاني، الذي يعتبر أعلى قمة في القارة الأفريقية، ولكنها وصلت هذا العام إلى قمة العالم لتصبح أول فتاة سعودية تتسلق قمة جبل إيفرست.

ولكن طريق رها إلى القمة لم تكن سهلة مطلقاً. وبينما كانت تتسلق جبل كيلمينغارو، لم تكن مستعدة للبرد بشكل كافٍ، وأصيب بانخفاض شديد في درجة حرارة جسمها. وتستذكر تلك التجربة بقولها «لقد كان أمراً فظيماً. لم أكن أدري ما الذي أفعله، ولم أكن أعلم شيئاً عن الارتفاعات أو ترتيب مسيرتي. ولكنني أحببت روح التحدي والرغبة في تحقيق إنجاز كشخص يتحدى العالم». ولكن هل تراجعت رها بعد ذلك، وخافت من تسلق أعلى قمة في العالم؟ تجيب رها «خائفة؟ هذه كلمة قوية. في الوقت الذي أشعر فيه بالخوف من شيء ما، فإن ذلك الشعور يدفعني إلى الإقدام وتحدي ما خفت منه. لقد اعتاد والدي على كوني أقوم بأمور غريبة، وهما يعرفان أن عليهما أن يتوقعوا مني ما هو غير متوقع». ويبدو أنهما توقفا عن القلق عندما قفزت من الجو، وسبحت مع سمكة قرش في غضون 24 ساعة.

ونظراً إلى حجم إنجازاتها، فربما يتوقع المرء أن رها المحرق تخطط لأخذ قسط من الراحة خلال الأشهر الـ 12 المقبلة، ولكن ذلك ليس صحيحاً، فهي تخطط للقيام بمغامرتها المقبلة، وتقول «كنت دائماً أرغب في أن أفود طائرة، ولذلك فربما أفعل ذلك، أو ربما أسير إلى القطب الشمالي أو الجنوبي».



## فتاة الأوسكار الذهبية هيفاء المنصور

لطالما كانت هيفاء المنصور شخصية لافتة للانتباه، وفيلمها الروائي الأول «وجدة» ليس فقط عملاً حائزاً على العديد من الجوائز حول العالم، بل إنه أيضاً أول فيلم لمخرجة سعودية.

تقول هيفاء «أنا أول مخرجة في المملكة العربية السعودية، وأنا أحمل هذا اللقب بكثير من الفخر والاعتزاز. ولكنني لن أعتد عليه فقط، أنها نقطة إيجابية، فكوني امرأة سعودية يجعل الناس أكثر اهتماماً بالفيلم، ولكنني أريد أن أصنع أفلاماً جيدة بغض النظر عن ذلك. أريد أن أكون فنانة صادقة». ويحكى فيلم «وجدة» قصة فتاة عمرها 11 عاماً دخلت مسابقة لحفظ القرآن الكريم من أجل جمع المال الكافي لتمكين من شراء دراجة هوائية. وهذا أول فيلم يصور في شوارع الرياض، مما يمثل خطوة مهمة إلى الأمام في السينما في وطن هيفاء. وفي أحيان كثيرة أثناء تصوير الفيلم لم يكن بإمكان هيفاء الاتصال بطاقمها سوى من خلال جهاز لاسلكي من داخل عربة، وكان عليها أن تراقب الممثلين من خلال جهاز مراقبة تلفزيوني. تقول «فيلم وجدة هو عن فتاة صغيرة، ولكنه كذلك عن تمكين المرأة وتحقيق الأحلام والعمل بجد من أجل الحصول على شيء تؤمن به». وتضيف المخرجة البالغة من العمر 38 عاماً «إنه فيلم عن القيم العالمية من الأمل والتطلع إلى الأمام».

وبعد حصولها على جوائز من مهرجانات الأفلام في البندقية وفانكوفر وديي وروتردام، تأمل هيفاء في الحصول على جائزة أكبر في مارس المقبل بعد أن تم اختيار «وجدة» ليكون أول فيلم تتقدم به السعودية للمشاركة في مسابقة جوائز الأوسكار 2014 عن فئة الأفلام الأجنبية - وهو ما كانت تعتقد هيفاء قبل 12 شهراً أنه أمر مستحيل.

تقول هيفاء «لقد أذهلتني ردود الفعل. في فرنسا شاهد نصف مليون شخص الفيلم حتى الآن. وأنت كشخص مبدع تريد أن يرى الناس عملك ويستمتعوا به. إن أفلامي تتحدث عن أمور أؤمن بها سواء كانت البطولات فيها نسائية أم لا. والسعودية مليئة بالقصص المثيرة للإهتمام، وفيها مختلف المستويات من القضايا المثيرة للجدل».

### THE OSCAR GOLDEN GIRL

## HAIFAA AL-MANSOUR

**Haifaa Al-Mansour** was always going to attract attention. Her controversial first feature-length film, *Wadja*, not only picked up multiple awards around the world, it was also the first ever made by a female national.

"I am Saudi Arabia's first female filmmaker and I hold that title with a lot of pride," she says, "but I will not rely on it. It is a plus that being a Saudi woman makes people more interested in the film, but I want to make films that are good regardless. I just want to be an honest artist."

*Wadja* is the story of an 11-year-old girl who enters a Quranic recital competition in order to raise funds to buy a bicycle. As the first film to be shot on the streets of Riyadh, it marks a significant step forward for

cinema in her homeland. Often, Al-Mansour could only communicate via walkie-talkie from a van and had to watch the actors on a monitor. "*Wadja* is about a young girl, but it is also about empowering women, pursuing dreams and working hard to attain something you really believe in," says the 39-year-old. "It is about the universal value of embracing hope and moving ahead."

Following accolades from film festivals in Venice, Vancouver, Dubai and Rotterdam, Al-Mansour is hoping to go one better in March, as *Wadja* has been selected as the Kingdom's first-ever submission for the Academy Awards' foreign-language film category - something she thought impossible only 12 months ago.





THE EXTREME SPORTS STAR

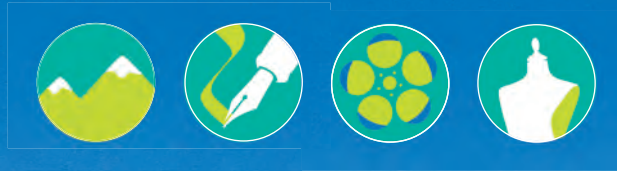
## RAHA MOHARRAK

**Raha Moharrak** doesn't like being told she can't do something. When she first floated the idea that she wanted to climb Mount Kilimanjaro in 2011, she was told it would be impossible. "Just being Saudi made people doubt I was capable of doing it and that really bugged me," she says. "It bugged me a lot."

Moharrak not only went on to summit the Tanzanian mountain – the highest in all of Africa – but this year she reached the top of the world, becoming the first female from the Kingdom to climb Mount Everest. Aged 27, she also became the youngest Saudi to reach the summit, too.

Still, Moharrak's route to the top hasn't been easy. When climbing Kilimanjaro, she wasn't prepared for the cold and was struck down by hypothermia. "It was horrible," she says. "I didn't know what I was doing – I didn't know anything about altitude or pacing myself. But I loved the sense of challenge and achievement, of you against the world." Given her detractors, was she afraid to then scale the world's highest peak? "Afraid? That's a strong sentiment," she says. "Whenever I'm afraid of something, it's an invitation to actually do it. My parents are used to me doing odd stuff – they know to expect the unexpected." It turns out they stopped worrying the day she did a sky-dive and swam with a shark all within 24 hours.

Considering the scale of her achievement, you'd expect Moharrak to have a more relaxed attitude towards the next 12 months, but no – she's already planning her next adventure. "I've always wanted to fly a plane, so maybe I'll do that," she says. "Or, maybe, walk to the North and South Poles."



by Daisy Carrington, Orlando Crowcroft and Mike MacEacheran

# SAUDI'S GOT TALENT

2014 is shaping up to be the best year yet for artists, filmmakers, fashion designers and sports stars from the Kingdom. Get to know the local heroes before they go global



من وادي ماريك مايكران

# جنون السرعة

لا مجال للتراجع الآن. فأنا على قمة جرف مرتفع، شبه عمودي ومغطى بالثلوج، وتحيط بي مجموعة من عشاق الإثارة يدعوني للإطلاق في المغامرة. شغلت المحرك، وتعالى هديره. المشكلة الوحيدة، هي أنني لا أعرف أين توجد المكابح...





# يجلس

50km/h mark, which is fast enough for a beginner like me. It rockets up and over snowdrifts at speed, straight down into a series of frozen basins and – at one point – into thin air as I buoy the Ski-Doo across the top of a crested ridge. It's enough to make me feel like an ice cube in a gigantic pinball machine.

On the return, Hussein insists on taking over and showing me how the locals ride, Lebanese style. I feel I can relax now that an expert has taken the steering wheel, but this is no time to sit back and enjoy the spectacular view. He flips down his polished aviator sunglasses, tells me to hold tight and within seconds he's taken the machine to 90km/h – and he's not even sitting down. It's a white-knuckle rollercoaster ride on ice.

If that isn't crazy enough, when we take a break, with a warm drink cradled in my hands, he tells me that when the snow melts in May, some riders have been known to pull water-skiers and rollerbladers behind them as the snowmobiles dash over the rocks. I won't be one of them – I'm walking home. ■

حسين، مساعدي في قيادة الدراجة، خلفي يردد كلمات التشجيع في أذني. أغمضت عيني جزئياً، وحبست أنفاسي، وبحركة صغيرة من رسغي الأيمن على المقود الأمامي، انطلقت العربة السريعة.

أنا في منتجع المزار على بعد 50 كلم إلى الشرق من بيروت، لأقصى انتشار الرياضات الشتوية، التي تجتذب محبي السرعة والإثارة من أنحاء المنطقة، وهي التزلج بالعربات السريعة (سنوموبيل). المعروف أن اللبنانيين كانوا روادا في القوارب السريعة والتزلج بدراجات البحر «جت سكي» في ساحل شرق المتوسط في الخمسينيات. والآن أصبح لبنان موطناً لأكبر جولة جماعية سنوية في العالم لمالكي دراجات هارلي ديفيدسون، لذلك فعندما بدأ منتجع مزار فاربا للتوسع قبل عدة أعوام، سرعان ما تحول مهووسو السرعة المحليون إلى الجبال بحثاً عن بديل أسرع وأكثر إثارة لرياضات التزلج التقليدية على المنحدرات.

يقول رونالد صايغ، الذي يعيش الرياضات الشتوية، أثناء تناولنا الغداء قبل ساعة في مقهى «فروست ريستو- باب» وسط المزار «هذه طريقة مثالية للخروج إلى الطبيعة ومشاهدة الجبال». بعد أن كان سابقاً مستشاراً في تكنولوجيا المعلومات، أصبح صايغ الآن مدير «سكيليب.كوم»، وهي شركة تقوم بحجز رحلات على العربات الثلجية ورحلات التجول الجبلية في وادي مزار كفر ديبان. وهو يقول «الناس يقبلون بشكل كبير على عربات سنوموبيل هنا، فالموقع جداً جميل، وقد بدأنا نرى أعداداً متزايدة من







## تحول مهووسو السرعة المهليون إلى الجبال بحثاً عن بديل أسرع وأكثر إثارة لرياضات التزلج التقليدية على المنحدرات

هذه الدراجة الثلجية بمقعدين قدرتها ضعف ما تصل اليه دراجة نارية عادية

SNOW FUN  
My guide, Hussein (left). This twin-seater (below) has about double the power of an average motorbike



الناس الذين يأتون إلى هنا للإستمتاع بالركوب عليها برفقة أصدقائهم، وخصوصاً مجموعات المراهقين».

ورغم أن معظم المبتدئين يجربون في البداية ركوب «سكي-دو» لمدة 60 دقيقة، إلا أن صايغ يقنعني بتجربة رحلة أطول وأكثر تحدياً، تأخذ راكبي عربات التزلج إلى المنحدرات والأخاديد الخالية الممتدة لمسافات خارج منطقة التزلج الخاضعة للدوريات، هنا السهول الثلجية المترامية على مد النظر حتى الحدود السورية، ولمسافة تصل إلى نحو 40 كلم.

السؤال الذي يطرح نفسه هنا، هو: ما هي أقصى سرعة يمكن أن تسير بها بعربة تزلج؟ الجواب: ذلك يعتمد كلياً على من يقودها، وحفاظاً على السلامة (وربما لأنني افتقر إلى شجاعة اللبنانيين) أسير بسرعة 50 كلم/ساعة، وهي كافية لتجعل العربة ترتفع بي، وتنخفض على السفوح الثلجية بسرعة، لتتحدّر مباشرة إلى سلسلة أحواض متجمدة. وفي لحظة ما، طرنا في الهواء، وحلفت بالسكي-دو فوق حافة مغطاة بالثلج. كان ذلك كافياً لأشعر بأنني ريشة في مهب الريح.

وعند عودتنا إلى المنتجع أمر حسين أن يتولى القيادة ليريني كيفية القيادة على الطريقة اللبنانية. وطمنت أن بإمكانني أن استرخي الآن بينما شخص خبير يتولى القيادة. ولكن ذلك لم يكن في الواقع وقتاً للاسترخاء والاستمتاع بالمنظر. ثبت حسين نظارته الشمسية التي تشبه نظارات الطيارين، وخلال ثوان قليلة رفع سرعة العربة إلى 90 كلم في الساعة، رغم أنه لم يكن حتى جالساً. كانت تلك رحلة مرعبة تشبه ركوب الرولركوستر (الأفعوانيات العملاقة)، ولكن على الثلج.

ولا يقف جنون المغامرة عند هذا الحد. فعندما عدنا إلى الداخل، وجلسنا استمتع بشرب ساخن علّه يعيد إليّ بعض قوتي، أخبرني حسين أنه عند ذوبان الثلوج في شهر مايو، يقوم بعض راكبي العربات بجر المتزلجين خلفهم على العجلات، بينما تنطلق عربات السكي - دو فوق الصخور. بالنسبة لي؟ قطعاً من المستحيل أن أكون واحداً من هؤلاء.

■ ببساطة سأختار أن أعود مشياً إلى بيتي.

240kmph

\$60

2

سرعة الزلاجات التي تسمى زلاجات العضلات، أو سوبر سكي - دو، بمحركات قوتها 1,200 حصان - أي ضعف قوة محركات السكي دو العادية.

أجرة ركوب العربة لمدة ساعة في لبنان. وتتضمن الرحلات الطويلة أيضاً زيارة لمطعم مخفي، لا يمكن الوصول إليه إلا عبر المنحدرات الثلجية.

عدد الزحافات في الجزء الأمامي من معظم عربات الثلوج. وهي مزودة في الأسفل بجزير معدني، يجعلها تبدو كالدبابة، يدفع العربة من الخلف.







**U**ntil a week ago, I had never heard of Mzaar. I also had no intention of ever throwing myself off the top of an icy slope on the back of a 500cc Ski-Doo. Yet here I am, about to embark on one of the world's great adrenalin thrills. Hussein, my co-pilot, is sitting behind me, whispering words of encouragement in my ear. I partially close my eyes, hold my breath and, with a quick twist of my right wrist, send the speedometer rocketing upwards. We go flying, the speed is so powerful.

I am 50km east of Beirut to experience the winter sports phenomenon that is attracting petrolheads from across the region: snowmobiling. The Lebanese pioneered power-boating and jet-skiing along the eastern Mediterranean in the 1950s, and the country is now home to the world's biggest annual Harley-Davidson Owner's Group motorbike tour. So, when the winter resort of Mzaar started to expand a couple of years ago, it was only a matter of time before local speed freaks cast an eye to the mountains in search of a faster,

high-octane alternative to traditional downhill sports.

"This is the perfect way for people to get out into nature and see the mountains," explains winter-sports fanatic Ronald Sayegh. A former IT consultant, Sayegh now runs skileb.com, which promotes snowmobiling and mountain tours in the Mzaar Kfardebian valley. "People can't get enough of snowmobiles here," he says. "It's a beautiful setting, and we're seeing more and more people coming to try it with their friends – especially groups of teenagers."

While most novices try a one-hour teaser snowmobile ride, Sayegh convinces me to try a longer, more challenging journey, which takes us out into the empty gullies that stretch well beyond the patrolled ski area. From here, rolling crests of snowdrifts extend as far as the eye can see.

So how fast can you really go on a snowmobile? Well, that all depends on who's driving. In the interests of safety (and maybe because I lack the bravado that some of my Lebanese hosts exhibit), I hover around the →

يستمر موسم التزلج على سكي-دو من ديسمبر حتى أوائل شهر مايو

IT'S ALL WHITE  
The snowmobile season lasts from December through to early May

**\$10,000**

متوسط سعر زلاجة سكي - دو ذات المحرك سعة 500 سم مكعب. اما العربات الأكثر قوة فيمكن أن تصل اسعارها الى ضعفي هذا المبلغ.

**1959**

السنة التي تم فيها إطلاق أول عربة تزلج سكي - دو. ويعتقد أن الاسم الأصلي كان سكي-دوغ، ولكن شخصاً ما ارتكب في كتابته خطأ إملائياً.

**500**

عدد الأميال على حلبة "انترناشال 500" حيث يقام سنوياً في ميثشيفان في الولايات المتحدة أحد أهم سباقات التزلج بالسكي - دو وأكثرها شعبية.









THERE'S NO BACKING  
OUT NOW. I'M ON A  
SNOWMOBILE AT THE TOP  
OF A NEAR-VERTICAL  
PRECIPICE. A GROUP OF  
THRILL-SEEKERS TAUNT  
ME TO LET LOOSE. I START  
TO REV THE ENGINE.  
THE ONLY PROBLEM IS,  
I DON'T KNOW WHERE  
THE BRAKES ARE...

Words and photos Mike MacEacheran



# بناء الكويت الجديدة

نلتقي مع مجموعة من المبدعين الشباب الذين  
يعملون على إعادة تشكيل وجه عاصمتهم

بقلم ماثيو تيلر











"The divide between indoor and outdoor has never been starker in Kuwait," he claims. "We need transitional spaces. We need the chance for accidental encounters away from the controlled conditions of malls and corporations. I see myself as something of a spatial problem solver."

His agency, Al-Babtain Design, has created a series of private houses – each in his trademark cubic style. Within the cube, he merges the public and the private, the interior and the exterior. The Shamiya House, for example, is built on a tiny plot of land, barely big enough for the building itself. But the owner wanted privacy and natural light. The solution was to create an enclosed private garden on an upper floor.

"This place is a free-for-all: everyone has their own architectural language," says Al-Babtain, "but there's no urban history. All the houses in the city centre were demolished, erasing our memory. We, the new generation, are looking again at how people live." ■

المسجد هو بمثابة النقطة العلام بين مشاريع استديو باب نميم، وهو يرمز إلى الكويت الجديدة

DESIGN DETAIL  
This mosque is babnimm's flagship project – a symbol of the new Kuwait

## في

الدول الأخرى، كل شيء يجب أن يكون الأكبر، والأطول، والأعلى ثمناً. إلا أن الكويت تنتهج طريقاً أكثر هدوءاً وتضع بصماتها المميزة، وتطبق نظرتها العقلانية المميزة على عدد من المشاريع، التي يمكن أن تغيّر المشهد كاملاً.

برج الحمراء الذي افتتح قبل أكثر من عام، هو أحد المباني الجديدة التي أصبحت من معالم المدينة. فهو أعلى مبنى في الكويت، ولكن ارتفاعه الذي لا يتعدى 412 متراً، ليس محاولة لكسر أية أرقام قياسية، والإنشاء الذي استقطبه في أرجاء المنطقة إنما يعود إلى أسباب أخرى. لقد تم تصميم البرج المنحوت والملتوي ليناسب الثقافة والجو السائد في البلاد. فالإنشاء الزجاجي العصري المنساب يواجه البحر شمالاً وشرقاً وغرباً. ولكن الواجهة التي تطل على شمس الصحراء جنوباً، صممت لتكون منبسطة ومن الحجر الأجوف، الذي يحذ من امتصاص الحرارة إلى أدنى معدل، ويعكس في الوقت ذاته أصول اللبسة المعمارية المميزة في الكويت. وفي هذه المنطقة التي تسود فيها المباني المتشابهة المرتفعة، يقف برج الحمراء كمصدر إلهام متميز.

وهذا البرج هو الأحدث في سلسلة مبان تدين بوجودها إلى عراب الموجة الجديدة للتصاميم المعمارية في الكويت، وهو المهندس المعماري ناصر عبد الحسن، الذي غيّر مفهوم الإبداع الانشائي في البلاد بتصاميمه لمستشفى الأطفال في الكويت، وسلسلة فيلات في المدن وعلى الواجهة البحرية. الفكرة المشتركة بين هذه المباني هي التصميم البسيط الذي يجتمع مع حساسية نادرة في احترام المكان والسياق العام. وهي فكرة يتم تبنيها تدريجياً في أنحاء المنطقة.

من جهته، يقول جاسم السداح، الرجل الذي يقف في مقدمة الموجة الجديدة في الكويت، مبتسماً "نحن نقود والكل يتبعنا". وقد حاز هذا المصمم المعماري البالغ من العمر 30 عاماً على إطرء كبير بفضل تصميمه لمسجد في ضاحية عبد الله السالم افتتح في العام 2011. يقول جاسم "تم استدعائي بينما كانت عملية البناء جارية. وأنا أعتمد في عملي على إيجاد رابط بين العناصر المثرية. وكان هدفي هو بناء هيكل مرن، ولكن في نفس الوقت كويتي ومعاصر".

عندما تنظر إلى المبنى من بعيد، تلتفت نظرك مجموعة أشكال سداسية ودوائر متداخلة تزين المذئذنة والقبّة، وهي مستوحاة من الأسلوب المملوكي في النقش على الحجارة في القاهرة. أما العنصر المستمد من المشربية السورية، فهو يمثل الوحدة الروحية ←



Leading the way to greater success...



Sea View

Multiple purpose comforts, breathtaking views, a life style for each as you stand surrounded by the serene landscape with the beautiful sea in front of you. The Best luxury offering itself in Shayboub Tower, 458, Ras Beirut.



Shayboub Tower

The Constructors - Architect Sarmad Shayboub - Architecture, Engineering and Development  
Tel: +961-1-811015 - Mob: +961-3-232380 / 03616016  
Email: info@shayboub.com - www.shayboub.com



DESIGN PRO

Architectural & Interior Design Firm

[www.designpro-lb.com](http://www.designpro-lb.com)

Chairman & CEO

*Jihad Achkar*

Address: P.O.Box 16-6181 Beirut - Lebanon Tel/Fax: +961 1 444307 / 1 445809  
GSM: +961 70 900860 E-mail: info@designpro-lb.com



turn a modernist building in the Mubarakia souk into a hub for entrepreneurial startups contrasts with a creative reinterpretation of a traditional diwaniya meeting room, both drawing deeply on the idea of bringing tradition back into everyday life.

The Gulf is a region that has developed at super-speed. Much of its culture and character has been bought in. Design and architecture, too, were for the most part Western imports. Most houses in Kuwait are built on the European Palladian model, with the building in the centre of the plot and windows looking out. Yet the Arab tradition is for inward-looking dwellings, ranged around courtyards. Barrak Al-Babtain, a twenty-something Kuwaiti architect gaining a reputation for world-class design, is determined to redress the balance. →



المرج بين البناء القديم والحديث: من مبنى الديوانية المكعب الشكل (يسار)، إلى البيت المواجه للبحر (أسفل) إلى وكالة للإبداع في السوق القديمة (الأسفل)

#### MIX IT UP

Blending new and old at home and work: from the cubic diwaniya (left) to a beachfront house (below) and a creative agency in the historic souk (bottom)



BAB NIMNIM

للتصميم، وقد تم تكراره في الديكور الداخلي للمسجد، كما تم استخدام الخط الكوفي (يتميز بطابع عصري رغم أنه من أقدم أشكال الخط العربي) في أنحاء المسجد لكتابة الآيات القرآنية، وأسماء الله الحسنى. وفي استديو التصميم الخاص به الذي يحمل اسم "باب نمم" والواقع في السالمية، يشرح لي السداح فلسفته في التصميم. ويقول "خلال عشر سنوات انتقلنا من البيوت الطينية إلى الثروة الطائلة، ولكننا فقدنا شعورنا بالتاريخ". ويضيف "ما أحاول أن أفعله هو أن استخدم بعض المراجع الثقافية التي سبقت عقد الخمسينات. بالنسبة لي فإن الجديد يجب أن يشمل العودة إلى القديم، وتحويل القديم إلى جديد مرة أخرى". وتصاميم السداح الأنيقة في باب نمم - وتشير كلمة نمم هنا إلى التفاصيل الدقيقة في التصميم - تعكس طريقته وأسلوبه. في التصميم، فالمشروع المبتكر لتحويل مبنى عصري في سوق المباركية إلى مركز لشركات ريادة الأعمال الناشئة، يختلف عن التصميم الذي يسعى إلى إعادة التفسير المبدع للديوانية التقليدية المخصصة للاجتماعات، مع أن الإثنين يستندان إلى فكرة إعادة التراث إلى الحياة اليومية.

تطورت منطقة الخليج بسرعة هائلة، ومعظم الجوانب الثقافية ←

**الفجوة بين الداخل والخارج لم تكن في وقت من الأوقات أكثر وضوحاً مما هي عليه الآن. نحن نحتاج إلى مساحات وسطية**



BAB NIMNIM





# تغيّرنا للأفضل

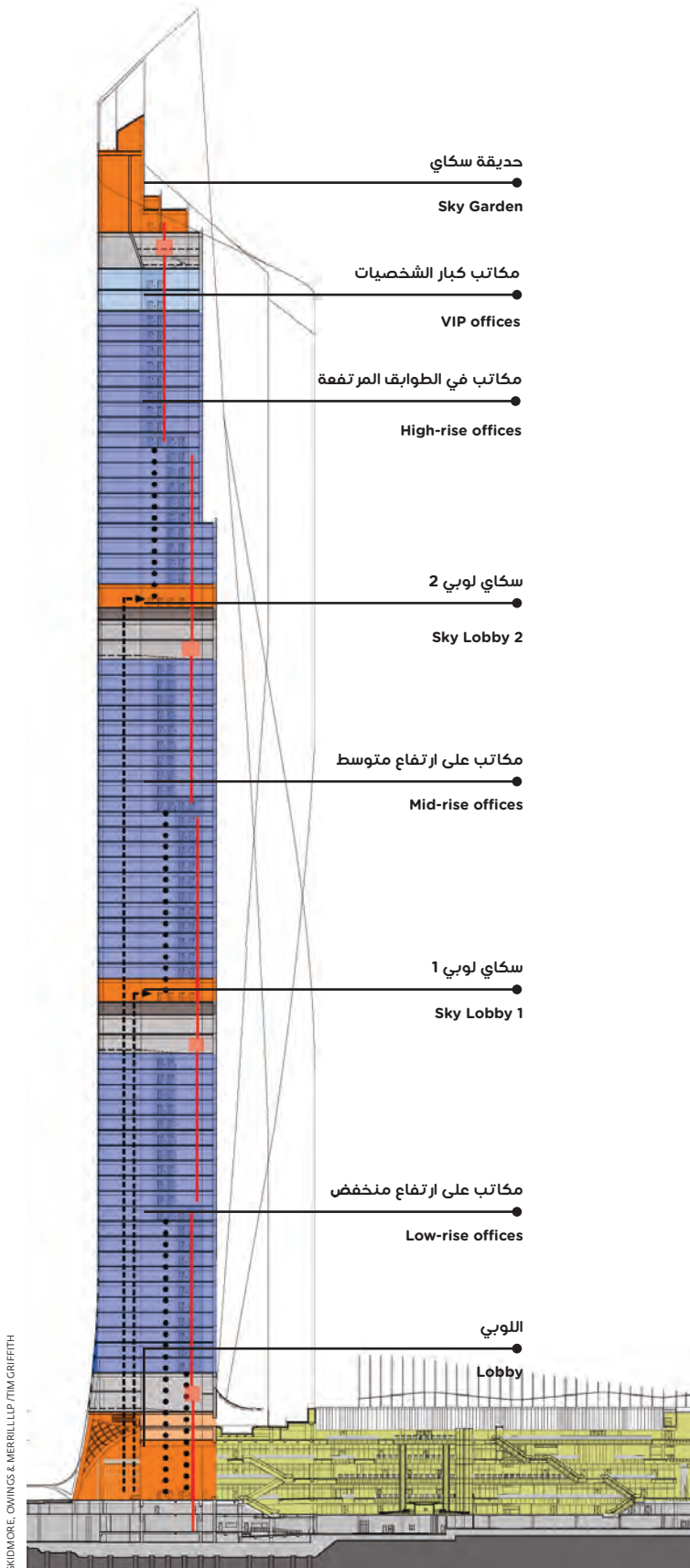
طيران ناس بحلة جديدة  
وخدمات مميزة

**flynas®**  
طيران ناس

غيّرنا كل شيء..  
وتبقى أسعارنا الأفضل

[flynas.com](http://flynas.com)





SKIDMORE, OWINGS &amp; MERRILL LLP / TIM GRIFFITH

"I was brought in partway through the construction process," he explains. "I'm really a very visual person – I try to connect the visual elements. My aim was just to make a malleable structure that is nonetheless contemporary Kuwaiti."

Look at it from afar, and your eyes are drawn to the pattern of interlocking circles on the minaret and dome inspired by Mamluk stonework in Cairo. This design element, derived from the Syrian mashrabiya, represents spiritual unity and is replicated across the interior. Kufic script – blockily modern, yet one of the oldest forms of Islamic calligraphy – is used throughout to display Quranic verses and the names of God.

At his design studio, Bab.nimnim, headquartered in an anonymous Salmiya apartment block, Al-Saddah talks through his design philosophy. "In 10 years, we went from mud houses to huge wealth – but we lost our sense of history," he says. "What I try to do is use some elements of pre-1950s cultural references in my designs. For me, the new involves going back to the old – making the old new again."

Al-Saddah's elegant designs for Bab.nimnim – bab means door and nimnim is an ornate little detail – epitomise the approach. An innovative scheme to →

والشخصية فيها مجلوبة من الخارج. وكما ان التصاميم المعمارية تم استيراد جزء كبير منها من الغرب. معظم المنازل في الكويت شيدت استناداً إلى هندسة أوروبية، حيث يكون المبنى في منتصف قطعة الأرض، والنوافذ تطل إلى الخارج. في حين ان الأبنية العربية التقليدية تطل نوافذها على باحات داخلية.

المهندس المعماري الكويتي براك البابطين، وهو في اواخر العشرينات من العمر، ويتمتع بشهرة عالمية، يعلق على هذا الموضوع بالقول "الفجوة بين الداخل والخارج لم تكن في وقت من الأوقات أكثر وضوحاً مما هي عليه الآن. نحن نحتاج إلى مساحات وسطية. نحتاج إلى فرصة للتعرف على الآخرين بالصدقة بعيداً عن الأجواء المغلقة في المولات والشركات. أنا اعتبر أنني خلال مشاكل المساحات".

وقد صممت الشركة التي يملكها المهندس الكويتي وتحمل اسم "البابطين ديزاين" مساكن خاصة عديدة، ولكل منها تصميمه المكعب الخاص. وداخل المكعب دمج البابطين بين العام والخاص، بين الداخلي الذي يحفظ الخصوصية والخارجي العام. "بيت الشامية" مثلاً، بني على قطعة صغيرة جداً من الأرض، لا تكاد تكفي المبنى نفسه. ولكن مالك المنزل كان يبحث في الدرجة الأولى عن الخصوصية، وفي الدرجة الثانية عن الاستفادة من الضوء الطبيعي. والحل: كان تصميم حديقة خاصة مغلقة في الطابق الأول. ويقول براك البابطين "هذا المكان هو للجميع، كل شخص له لغته المعمارية الخاصة به. ولكن لا يوجد تاريخ للابنية المدنية. جميع المنازل التي كانت في وسط المدينة هدمت، وشطبت من ذاكرتنا. ونحن الجيل الجديد نحاول أن نعرف مرة أخرى كيف يعيش الناس في تجمعات المدن". وفي منطقة يتغلب فيها المال على الجماليات، ولا يأخذ فن العمارة فيها ما يستحقه من اهتمام، بدأت أفكار جديدة تنتشر. ويبدو أن الكويت هي القائدة على هذا الطريق. ■



يغطي الحمل والولادة



تأمين بالتقسيت



أكثر من 1100 مركز طبي



9200 1 9990

أكثر من 100 فرع في خدمتك  
www.tawuniya.com.sa



التعاونية Tawuniya



Words Matthew Teller

## Can buildings define a city? Meet the men who are reshaping their country

**I**n other countries, it's all about the biggest, tallest and most expensive. Kuwait, though, is following a less bombastic path, evoking its own distinctive voice and sensibility across a host of projects that might just change its cityscape.

Al Hamra Tower, which opened just over two years ago, is one of Kuwait's flagship new buildings. It's the tallest in the country, but its modest height of 412m makes no attempt to break any records – the elegant structure is gaining attention across the region for other reasons.

Its sculpted, twisted form is designed to suit the culture and prevailing climate. A sweeping contemporary curve of glass faces the sea to north, east and west. Yet, looking south to the desert sun is a tall, flat façade of blank stone, limiting heat gain to a minimum while also acknowledging the origins of Kuwait's architectural language. In a region where identikit race-to-the-top buildings dominate, Al Hamra Tower is something of a revelation.

It's the latest in a series of buildings that owe their roots to the father of Kuwait's new wave in design and architecture. Nasser Abulhasan shook up the country's creative industries when he unveiled his designs for Kuwait Children's Hospital and a series of urban and beachfront villas. The common theme in each one was understated design married to a rare sensitivity for location and context. It's a concept that is slowly being adopted across the Middle East.

"Where we lead, everyone follows," smiles Jassim Al-Saddah, one of the heirs to Abulhasan's leadership of the Kuwaiti new-wave design movement. This 30-year-old designer has won wide acclaim for his culturally sensitive treatment of a brand new mosque project in the southern Kuwaiti suburb of Dahiat Abdullah Al-Salem which opened in 2011. →

برج الحمراء الجديد  
في الكويت، هو  
أعلى برج منحوت  
في العالم

RIISING HIGH  
Kuwait's new Al  
Hamra Tower is  
the world's tallest  
sculpted building



# Building a new K uwait





بقلم عمر علي

# كنز في خطر

عسير هي منطقة شبه منسية في السعودية، ولكن كتابا وثائقيا جديدا سلط الضوء على تقاليدھا الثقافية العريقة

كان مايكل بو نخلة يقود سيارته جنوباً قادماً من جدة عندما صادفته عاصفة رملية حولت ضوء النهار إلى ظلمة حالكة. وبخبرنا مايكل المصور الصحفي السويسري المولد عن ذلك بالقول "كانت الساعة الثانية بعد الظهر، ولكن بسبب العاصفة بدا الوقت وكأنه السادسة مساءً". وكان مايكل يقطع رحلة بطول سبع ساعات عبر الصحراء الصخرية إلى المنطقة الجنوبية الغربية من المملكة العربية السعودية مع طاقم تصوير، وقد لخصت هذه العاصفة الرملية بشكل رائع الفكرة التي كان يسعى لإيصالها، وهي أن على العالم أجمع أن يتعرف على أسلوب الحياة المميز في منطقة عسير فهو للأسف مهدد بالتغيير، وربما الزوال.

لقد كانت تلك مهمة رغب في أن يقوم بها منذ سنوات. فقد سبق له ان زار عسير عدة مرات، وتوجه إلى تلك المنطقة قبل عامين في مهمة مع الفنان السعودي أحمد مطر. وبينما كان هناك التقى بالسيد ترشي، أحد السكان المحليين البالغ من العمر 86 عاماً، والذي بنى مسجده ومجلسه بيديه. وقال مايكل "لقد رأيت في ذلك أسلوب الحياة الذي كان يميز البدو في الماضي". وقابل الفريق وصوّر عدداً من الأفراد، من الأكاديميين ووجهاء القبائل والبائعات في السوق وأصحاب متاحف – وكلهم كانوا يروون نفس القصة.

عمل مايكل بو نخلة في السابق مصوراً في صحيفتي "عرب نيوز" و"سعودي جازيت" اللتين تصدران باللغة الإنجليزية. وقد استوحى فكرة المشروع من المستكشف البريطاني ويلفريد ثيسغر، وهو يشرح الموضوع قائلا "لقد قرأت مذكراته وجميع كتبه. وأردت أن أصور المنطقة الصحراوية وأجعل السعوديين يرون بلدهم". وقد غطى بو نخلة في رحلته نحو 2000 كلم، وزار أبها، وتنومة، والنماص، وخميس مشيط، وعثر على ثقافة تتغير بشكل سريع. وبسبب قلة الامكانيات والفرص، فإن الجيل الشاب يترك المنطقة للعثور على عمل، ونتيجة لذلك فإن العديد من الأقمشة وقطع الحرف اليدوية أصبحت تصنع خارج البلاد. يقول بو نخلة "بعض السعوديين الذين أعرفهم لم يروا عسير، أو لم يقرأوا شيئاً عنها، على الرغم من انها منطقة رائعة حافلة بالتاريخ".

أنجز كتاب "عسير: رمال في ساعة الزمن" تحت رعاية سمو الأميرة ريم بنت بندر بن سلطان آل سعود



**صبي** يقف لالتقاط صورة له في  
آل ينفع. وهذه البلدة هي عبارة عن  
مجموعة من البيوت المبنية من الطين  
والحجارة والتي لا تزال مستخدمة  
حتى يومنا هذا

**A young boy** poses for  
a portrait in Al-Yanfa. The town  
is a collection of mud and stone  
homes still used today







**راع طاعن** في السن يتحدث عن مشكلة الجيل الجديد، وكيف أن الشباب نسوا كيف يعملون في الأرض. ويقول من مزرعته الواقعة على مشارف تنومة في عسير "يخزنني التفكير بأننا خلال السنوات القليلة القادمة، سنفقد طريقة الحياة التي عشنا وفقها على مدى آلاف السنين".

**An elderly shepherd** speaks of how the young people have forgotten how to work the land. "It makes me sad," he says at his farm on the outskirts of Tanumah in Asir. "To think that, in a few years, the way of life we have lived for almost a thousand years will be lost"



**يعمل هذا الشاب** مساعدا للراعي الطاعن في السن، وقد أتى من الهند، ويتطلب عمله أن يأخذ الماشية والأغنام إلى التلال، وثم المساعدة في حلبها والعناية بها ورعيها. انه عمل كان السكان المحليون يقومون به ذات يوم، اما الآن فالعمال الأجانب اصبحوا يقومون بمعظمه.

**An assistant** to the elderly shepherd, this young man from India works taking the sheep and goats out onto the hillside, and also assists in milking and tending to livestock. Once a job handled by locals, much of this work is now done by migrant labour



# flynas.com

## It's all you need for travel

Our new website  
makes booking  
easier and faster.



WE'VE CHANGED EVERYTHING.  
EXCEPT OUR LOW PRICES.

[flynas.com](https://flynas.com)

flynas®





**يقف صاحب الدكان مع الهاون المتحرك والمطرقة** للالتقاط صورة له في مخيل في منطقة عسير في المملكة العربية السعودية. وتستخدم هذه الآلة لطحن حبوب السمسم بمطحنة ذات محرك تتحرك بشكل دائري مع عقارب الساعة. وتقليديا كانت آلات كهذه يشغلها حمار أو ثور.

**With a rotating mortar** and pestle system, a shopkeeper poses for a portrait in Mukhail, in the Asir Province of Saudi Arabia. The device is used to crush sesame seeds with a motorised grinder that moves in a clockwise circular motion. Devices like these would have traditionally been operated by a donkey or ox



**علي أحمد تمنية** هو ضابط متقاعد في سلاح الجو. يقف علي للالتقاط صورته أمام متحفه في آل ينفع، وهي البلدة التي تبعد قرابة الساعة عن مدينة أبها الرئيسية. ويوجد في هذه القرية 90 بئرا، في هذه المنطقة التي تزود السكان المحليين بجميع احتياجاتهم من المياه. ولا يزال سكان المنطقة يعيشون في بيوت شيدت من الطين والحجارة قبل نحو قرن من الزمن، مع إضافات إسمنتية وضعت مؤخرا على جوانب تلك المنازل.

**Ali Ahmed Tamniya**, a retired air force officer, poses for a portrait outside his museum in Al-Yanfa, a town approximately one hour from the main city of Abha. This village has 90 wells in the area, which supply the locals with all their water needs. They still live in the mud and stone homes built almost a century ago, with the more recent addition of concrete on the sides of the structures



# ELIA

RENT A CAR & WEDDING

your right  
choice...



established 1994  
in LONDON



Words Omer Ali

# THE LOST KINGDOM

Asir is Saudi Arabia's forgotten province – but a new book and documentary shed light on its ancient cultural traditions

**M**ichael Bou-Nacklie was driving south from Jeddah when he was caught in a sandstorm that blackened the sky. “It was two o’clock in the afternoon, but it felt like six in the evening,” recalls the Swiss-born photojournalist. He was making the seven-hour drive through rocky desert to the south-western province with a film crew and it summed up perfectly the story that he wanted to tell: the rest of the world needed to know about Asir’s dying way of life.

It was something he had wanted to do for years. He had been to Asir a few times and had travelled to the region two years earlier on assignment with Saudi contemporary artist Ahmed Mater. While he was there, he met an 86-year-old local, Mr Turshi, who had built his own mosque and majlis by hand. “I saw in him that old attitude of what the Bedouin were,” he says. “They were strong and proud.” The team interviewed and photographed a handful of individuals ranging from academics and tribal patriarchs to female souk vendors and museum owners – and they all shared similar stories.

A former staff photographer on the English-language newspapers *Arab News* and *Saudi Gazette*, Bou-Nacklie was inspired to begin this latest project by the British explorer Wilfred Thesiger. “I read all his journals and books,” he says. “I wanted to show the desert area, to show Saudis their own country.” During his two-week journey, Bou-Nacklie covered some 2,000km, visiting Abha, Tanumah, An-Namas and Khamis Mushait, and found a culture that was rapidly changing. With few prospects and opportunities, the young generation is moving away to find work and, as a consequence, many of the traditional textiles and crafts are being manufactured outside the country. “Some Saudis have never read anything about Asir,” he says. “It is the oldest part of the country.”

*The book and documentary film Asir: Sand in an Hourglass is sponsored by HRH Princess Reema Bint Bandar Bin Sultan Al Saud*  
**bou-nacklie.com**





## DahDouh

(below right) stands outside his museum, which he built to greet guests in the traditional style of the area. He is dressed in a traditional outfit which he made entirely by hand, even down to his slippers and the dagger on his belt. This outfit would have been worn for a trip to the souk or to visit friends

**يقف دحدوح** أمام متحفه الذي بناه بغرض الترحيب بزواره على الطريقة التقليدية المعروفة في المنطقة. وبالتناسق مع فكرة متحفه، يرتدي دحدوح الزي التقليدي الذي صنعه بأكمله يديه، بما في ذلك الحذاء الخفيف، والخنجر الذي يضعه في حزامه. وكان هذا النوع من الرداء يلبس عند القيام برحلة إلى السوق، أو عند القيام بزيارة للأصدقاء.





# قروء عطوفة

في أعماق الجبال في المملكة العربية السعودية، استطاعت الكاميرا التقاط صور لقروء بابون الرياح وهي تختطف جراء وقطيطات بغرض ان تربيها كحيواناتها الأليفة. ماثيو تيلر يسافر إلى الطائف ليتقصى الامر





signs on the highway outside Taif, reading, "Do Not Throw Food For The Animals", are ignored by locals and visitors alike. Monkeys and pigs, Boug explains, are sometimes seen as being people punished by God for disobeying divine law. People feed them, not just for photos, but also to gain spiritual credit.

The solution, Boug says, is to keep baboons wild. Intriguingly, Hong Kong formerly faced the same issue: there, it took a two-pronged approach to control macaque overpopulation. Boug suggests the same for Taif: scientists could use humane culling alongside hormone implants to bring the baboon birth rate down, while officials could authorise police to issue fines for roadside feeding. Both elements – targeting human behaviour as well as baboon proliferation – are critical. "Just eliminating these baboons is not a solution," says Boug. "Other wild groups will move in and look for leftovers. We have to stop people feeding baboons." ■

## "كان"

عمري عشر سنوات. لن أنسى ذلك أبداً، يقول أحمد البوق وهو يحرق في مشهد صحراوي عبر المرتفعات المحيطة بمدينة الطائف، ويضيف "كانا في رحلة تخييم في جبال أبها. أيقظنا والدي عند الفجر، والجميع في حالة ذعر. وصاح فينا 'القردة! لموا كل شيء'. جمعنا ما يمكننا جمعه، كان هناك نحو مئة قرده. سرقوا الفاكهة والطعام، وكل ما وجدوه. حين ذهبنا إلى الوادي لنستعيد أغراضنا: أحذية ولعب. كانت صدمة لي، وهذا ما أثار اهتمامي بتلك الحيوانات".

بعد سنوات تحول اهتمام الطفل إلى اهتمام مهني، والآن أصبح أحمد البوق، مدير المركز الوطني لأبحاث الحياة الفطرية في السعودية، مرجعاً عالمياً في ما يتعلق بهذه الحيوانات البرية التي أُرعبته طفلاً، وهي قردة بابون الراج.

وعلى عكس البابون الزنتونية أو الصفراء أو الغينية، التي توجد أساساً في أفريقيا، تعيش قردة بابون الراج على جانبي البحر الأحمر. إلا أنها ليست من النوع الرشيق متسلق الأشجار، وإنما قصيرة وسمينة، لكنها قوية، ويمكن أن يزن الذكر البالغ منها نحو 30 كغ، كما إنها تتمتع بأسنان حادة جداً، تختفي تحت خطم طويل مربع. وتعد قردة بابون الراج الحيوانات البرية الوحيدة التي وجدت في الجزيرة العربية منذ البداية، إضافة إلى الإنسان الأولي طبعاً. ←





# A change for the better

Enjoy our new look  
and outstanding services.

WE'VE CHANGED EVERYTHING.  
EXCEPT OUR LOW PRICES.

[flynas.com](https://flynas.com)

flynas®



kitten rubbed up against them – it was playful – then the males took the kitten with them to drink.”

Kidnapping has long been understood as a normal aspect of baboon behaviour: males will attempt to seize infant baboons from nursing females as part of a strategy for improved status within the troop. Symbiosis is familiar across the natural world (African woodpeckers and elephants, for example, share a mutually beneficial relationship), but pet-keeping – where one species adopts another for no obvious functional reason – is much rarer. Outside captivity, only humans are known to do it. There's a gorilla named Koko at a research institute in California who keeps a cat, a Kenyan hippo who has befriended a giant tortoise and a handful of other cases, but they all occur in artificial environments. In the wild, chimpanzees in West Africa have been observed seizing hyraxes – small, rodent-like mammals – for brief periods of play, but they invariably kill them shortly afterwards, in some cases for food. So what's going on with these Arabian baboons?

Dr Hal Herzog, a specialist on human-animal interaction at Western Carolina University, is keeping an open mind. He queries the manipulation of the YouTube clip and says that music and editing could create a false impression. In *Psychology Today*, he collated multiple viewpoints to explore the issue, while retaining a healthy scepticism. “How long do the dogs live with the baboons?” he asks. “Do the baboons get anything from the dogs other than somebody to play with? How do the dogs benefit? Do the baboons ever kill or eat puppies?”

While baboon interactions with dogs remain an unknown quantity, Ahmed Boug has more immediate concerns about baboon-human interactions. Huge →

ورغم أن أحمد البوق يعمل على قرودة البابون عن قرب، ولعقود، إلا أنه لا يزال يتوقع مفاجآت جديدة منها، وليس آخرها الفيديو الذي انتشر على يوتيوب عام 2011 ويصور قرودة بابون في الطائف وهي تختطف كلابا ضالة لتربيتها كحيوانات أليفة، وشاهد الفيديو حتى الآن أكثر من 700 ألف متصفح. ويصور الفيديو، ومدته ثلاث دقائق وهو مقتطع من حلقات للتلفزيون الفرنسي عن سلوكيات الحيوانات، ذكر بابون يمسك بجرو من ذيله ويسحبه على التراب ولكن بطريقة توحى باللعب، ثم ينتقل إلى مشهد لكلاب وقرودة بابون وهم يلعبون معا.

المعروف أن الاختطاف ممارسة عادية لقرودة البابون: يحاول ذكر البابون اختطاف قرد بابون رضيع من أنثى مرضعة كجزء من استراتيجية تحسين وضع الذكر في قبيلة القردة، كما أن التألف معروف في العالم الطبيعي (فالقيلة ونقار الخشب في أفريقيا يكونون علاقات تبادل منفعة) لكن تربية الحيوانات الأليفة – بمعنى تبني نوع لنوع آخر دون أي منفعة عملية – أشد ندرة، والبشر فقط هم من يعرف عنهم القيام بذلك، ولكن هناك غوريلا تدعى كوكو في معهد في كاليفورنيا تربي قطة، وهناك فرس نهر (برنيق، أو هيبو) في كينيا يصادق سلحفاة كبيرة، وحالات أخرى مماثلة لكن كلها تحدث في بيئة مصطنعة. وفي البرية، شوهدت الشمبانزي في غرب أفريقيا وهي تختطف أرنب صخور لتلعب معه لفترة قصيرة لكنها تقتله بعد ذلك بفترة وجيزة، ويغرض أكله في بعض الأحيان. فما هو الأمر إذا بالنسبة لقرودة البابون العربية؟

يقول جون ويلز، المؤسس المشارك لجمعية أبحاث البابون الأمريكية - السعودية، إن مثل هذه المشاهد ليست غريبة، مشيرا إلى أنه شاهد بنفسه قرودة بابون تعتني بقطط. يقول ويلز “شاهدت أربع إناث من قرودة البابون تهبط منحدرًا صخريا باتجاه قط صغير يموء، وعلى الفور توقف المواء، وأخذ القط يتمسح بها، كان المشهد مشهد ألفة ولعب. ثم جاء الذكور وأخذوا الهر الصغير معهم لشرب الماء”.

لكن هال هرتزوغ، المتخصص في التفاعل بين البشر والحيوان في جامعة غرب كارولينا، يشكك في التلاعب العاطفي بفيديو يوتيوب، قائلا إن الموسيقى والمونتاج المتعمد يمكن أن يقودا إلى انطباعات خاطئة. وفي مقال في مجلة “سايكولوجي توداي” استعرض عدة آراء لتفسير الموضوع، محافظا على منهج تشكيكي. وتساءل هرتزوغ “كم من الوقت بقيت الكلاب مع قرودة البابون؟ لمدة طويلة أم بشكل مؤقت؟ هل <

IN 2011, A  
YOUTUBE VIDEO  
OF BABOONS IN  
TAIF KIDNAPPING  
FERAL DOGS,  
PURPORTEDLY TO  
RAISE AS PETS,  
WENT VIRAL:  
SO FAR IT HAS  
HAD MORE THAN  
1,350,000 VIEWS

## HOW DID BABOONS END UP IN ARABIA?



While mammals like oryx and camels show marked variations depending on which shore of the Red Sea they are found, baboons are essentially the same. This implies a long period of isolation – in either Africa or Arabia – in which the species evolved to its present form, followed by a spread of population.

DNA diversity shows that baboons have been in Arabia for more than 20,000 years. Genetic markers indicate they cannot have entered from the north. African baboons, it is thought, crossed into Saudi Arabia during a recent ice age, when falling sea levels exposed the Bab Al-Mandab strait as a land bridge.

Japanese primatologist Takayoshi Shotake has an alternative view, however. He suggests that an ancestor of the baboon crossed Bab Al-Mandab far back in the distant past. The species, isolated in Arabia, then evolved its distinctive characteristics over hundreds of thousands of years, before crossing back into Africa relatively recently. His hypothesis remains untested, but it offers a tantalising possibility: rather than being a transplanted African animal, the hamadryas baboon may have been uniquely shaped by Arabia.





حصل البايون على شيء آخر من الكلاب غير أن يحبها ويلعب معها؟ ما الذي استفادته الكلاب؟ وهل حدث أن قتل البايون الجراء أو أكلها؟، اسئلة صعبة، لا تزال الاجابات عنها غير واضحة.

أحمد البوق ايضا لديه مخاوف بخصوص البايون، فرغم وجود لوحات على الطريق السريع قرب الطائف تقول "لا ترمي بالطعام للحيوانات"، لكن السكان المحليين والزوار يتجاهلون تلك الارشادات. يقول أحمد ان البعض يرون القردة والخنازير على أنها أناس عاقبهم الله لعصيانهم شرع السماء، ويطعمونها معتقدين أنها مسوخ لنيل الحسنات.

مثل هذه التصرفات حسنة النية تسبب مشاكل عديدة، ففي البرية، قد يصل عدد قبيلة القردة إلى 120 حيوانا، لكن في الطائف ارتفع العدد إلى 800 أو أكثر. فمع عدم الحاجة للبحث عن الطعام تتحرك القردة في مساحة ضيقة، تهاجم المزارع، وتضر بالممتلكات قرب البلدة. إضافة إلى اضطرابات أخرى: تخمة الطعام تؤدي إلى قصر الفترة بين الولادات، والبايون التي تأكل أطعمة غنية بالملح والسكر والدهون تعاني من مشاكل صحية كذلك المعروفة بين البشر.

يقول أحمد البوق إن الحل هو الإبقاء على قردة البايون برية. وقد سبق لهونغ كوغ أن واجهت المشكلة ذاتها، وللسيطرة على زيادة النسل بين نسايس المكاك اتبعت أسلوبا مزدوجا. ويقترح أحمد اتباع هذا التوجه في الطائف: يلجأ العلماء للقتل الرحيم بالإضافة إلى الحقن بالهرمونات لتقليل معدل التناسل، فيما يتم تغريم الذين يطعمون الحيوانات على الطريق. يقول أحمد "علينا أن اذن ان نوقف إطعام الناس لقردة البايون". في الوقت نفسه تستمر جماعات قردة البايون في التوسع. فهل تلك البيئة المزدحمة المثيرة للضغط والوفرة الغذاء هي التي تدفع البايون لتربية حيوانات أليفة من أجل المتعة؟ هل تتطور ثقافة رعاية اجتماعية لدى تلك الحيوانات؟ ليس أمانا الآن سوى التخمين.

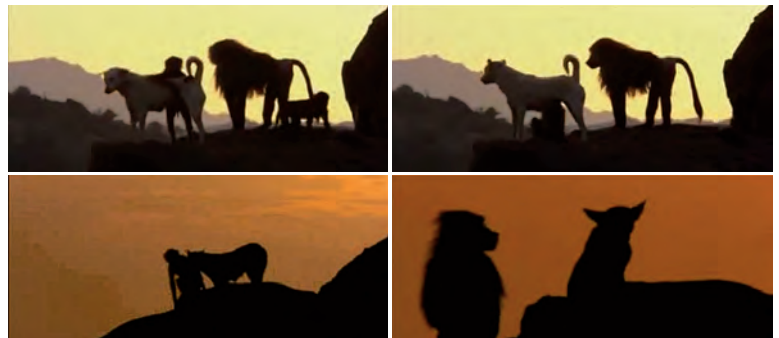
والسؤال الذي يطرح نفسه هنا أيضا، هو كيف وصلت قردة البايون إلى شبه الجزيرة العربية؟ فالحيوانات الثديية مثل الجمال والغزلان الموجودة على ضفتي البحر الأحمر توجد بينها اختلافات واضحة، إلا أن قردة البايون، متشابهة تماما على الضفتين. وذلك يعني انها عاشت فترة عزلة طويلة، تطورت خلالها إلى شكلها الحالي، وثم انتشرت بالتكاثر. فهل حدثت هذه العزلة في افريقيا أم في شبه الجزيرة العربية؟

تظهر تحليلات الحمض النووي أن قردة البايون موجودة في شبه الجزيرة العربية منذ أكثر من 20 ألف عام. وبحسب العوامل الوراثية، لا يمكن أن تكون دخلت من الشمال، ويعتقد أن البايون الافريقية عبرت إلى الجزيرة العربية في عصر جليدي حديث، حين كشف مضيق باب المندب في جنوب البحر الأحمر بسبب هبوط منسوب سطح البحر. إلا ان دارس الحيوانات البدائية تاكيوشي شوتاكا لديه وجهة نظر أخرى. فهو يقتض أن أحد جدود البايون عبر باب المندب في الماضي السحيق، ثم تطورت خصائصه على مدى مئات آلاف السنين، قيل أن يعبر مرة أخرى إلى افريقيا. ومع أن فرضيته لم تخضع لاختبار، إلا أنها تطرح إمكانية محتملة. فبدلا من أن يكون البايون افريقيا، ربما يكون بايون الرياح عربيا أصيلا. ■

MONKEY SEE, MONKEY DO  
Frames from the  
notorious YouTube  
clip of the baboons

#### قردة وكلاب

لقطات من الفيديو  
الذي اشتهر كثيرا  
على يوتيوب







#### شؤون القروود

عائلة من قروود البايون  
تبحث عن بقايا اطعمة  
على الطرق الجبلية  
المحيطة بالطائف

#### MONKEYING AROUND

A family of baboons,  
left and right, patrol  
the mountain  
highways outside Taif

“I was 10 years old – I’ll never forget it.” Ahmed Boug gazes across a hazy desert view from the heights above the city of Taif, in western Saudi Arabia. “We’d set off for a camping holiday in Abha, up in the mountains. At dawn, my father woke us all in a panic. ‘Monkeys!’ he was shouting. ‘Quick, get everything!’ We grabbed what we could and then I saw about a hundred of them coming towards us. They stole fruit, food, anything. Later, we went down into the valley to retrieve our discarded belongings – shoes and toys. It was such a shock for me. That was what sparked my interest in these animals.”

Years later, a child’s interest became a professional’s preoccupation. Today, as director of Saudi Arabia’s National Wildlife Research Center, Ahmed Boug is a world authority on those back-country raiders who so shocked him as a boy – hamadryas baboons. Unlike olive, yellow, chacma and Guinea baboons, which are only found in Africa, hamadryas baboons live on both shores of the Red Sea. They are short, stocky and powerful, and a full-grown male can weigh as much as 30kg. *Homo sapiens* aside, they are Arabia’s only endemic primate.

Boug has worked with baboons at close quarters for years, but they can still offer surprises. In 2011, a YouTube video of baboons in Taif kidnapping feral dogs, purportedly to keep as pets, went viral: so far, it has had more than 1,350,000 views. The three-minute sequence, excerpted from a French TV series on animal behaviour, shows a male baboon seizing a puppy by the tail, dragging it along in the dust, roughly but playfully, before switching to a scene of dogs and baboons that are relaxing together.

“I have seen the same conduct with baboons caring for cats, but so far not with dogs,” says Boug, reflecting on the strange phenomenon. “There is a very distinct possibility that this behaviour exists, but more study really needs to be done first.”

John Wells, co-founder of the Saudi Arab American Baboon Research Association, also agrees that scenes like this are not unusual. “I’ve watched as four female baboons came down a rocky slope to a mewling kitten,” he says. “Straight away, the mewling stopped and the →





# Creature comforts

Deep in the mountains of Saudi Arabia, baboons have been caught on camera stalking cats and puppies to kidnap them for pets.

Matthew Teller travels to Taif to investigate





4

PLACES

TAIF







# طيران ناس يرحب بكم

## YOUR flynas

كن دائما على اطلاع على آخر الأخبار، والآراء، والمعلومات مع طيران ناس  
Keep up to date with all the latest news, views and information from flynas

# لقاء مع وائل السرحان

الرجل الذي كان وراء تطوير وتجديد العلامة التجارية لخطوط طيران ناس

الإعلام والإعلانات فى الشركة. وفيما أركز أنا على تطوير العلامة التجارية والهوية، قام الفريق بإدارة المصممين العاملين فى الشركة والمطابع الخارجية والشركاء لإصدار مئات الوسائل المطبوعة والاتصالات الرقمية التى نحتاجها لنشر علامتنا التجارية الجديدة. وفى الحقيقة، شاركت الشركة بأكملها فى العملية، وكان لكل قسم ودائرة دور فى إطلاق العلامة التجارية الجديدة فى المكتب الرئيسى فى الرياض، وفى جميع مكاتبنا فى أنحاء المملكة والمنطقة، وفى المواد المطبوعة مثل بطاقات السلامة، وقوائم الطعام، وملصقات الأمثلة، وكتيبات المبيعات، والقرطاسية وبطاقات الحجز، إضافة إلى إعادة تصميم موقعنا الإلكتروني ليعكس الشكل الجديد للشركة.

### ما هي العوامل التي أثرت على اختيار الشعار والألوان الجديدة؟

يعتبر الشعار الجديد من العناصر الرئيسية فى هويتنا. فهو يمنحنا علامة متفردة نستطيع استخدامها فى جميع اتصالاتنا. شعارنا جديد وعصري وبسيط، ويعكس طريقة تعاملنا مع عملائنا. فقد راعينا فى التصميم نعومة الخط المستخدم واستدارته، وحيوية الألوان التى

### ما هي مسؤولياتك فى "طيران ناس"؟

فريقى مسؤول عن العلاقات العامة والتسويق والإعلان والاتصال فى "طيران ناس". ويشمل هذا وضع الخطط التسويقية والترويجية فى الشركة والتنسيق مع الصحف أو الوكالات حول الحملات الإعلامية، وتنظيم وإدارة الفعاليات، وإعداد البيانات الصحفية، وإجراء أبحاث السوق. ولكن فى الأشهر القليلة الماضية، قمنا أيضا بتطوير وإطلاق العلامة التجارية الجديدة للشركة.

### ما الذي دفعكم إلى تغيير اسم الشركة من "nasair" إلى "flynas"؟

مسافرونا اليوم أصغر سناً وأكثر حركة، ويريدون خطوط طيران تتفهم احتياجاتهم وتطابق توقعاتهم. وتطوير وتجديد العلامة التجارية سيمكننا من توسيع تواجدها والوصول إلى جيل جديد من المسافرين، إضافة إلى المسافرين المعتادين الذي شكلوا المجموعة الرئيسية من عملاء الشركة حتى الآن.

### حدثنا عن الفريق الذي يعمل على إعادة إطلاق العلامة التجارية الجديدة؟

موسى بحري هو مدير الاتصالات والعلامة التجارية فى الشركة، ومحمد أكرم هو مسؤول



**الإسم:** وائل السرحان

**المنصب:** مدير عام التسويق والاتصالات  
انضم إلى الشركة فى: يناير 2013



# المزيد من الاختيارات التي من شأنها تلبية كافة احتياجاتكم

موقع flynas.com والرسائل الالكترونية، وقريباً جداً على موقعنا الالكتروني الجديد على الهواتف النقالة. كما أعدنا تجديد الصور المستخدمة في إعلاناتنا لنعكس شعوراً بالواقعية والحيوية. ونحن لا نستخدم سوى صور الموظفين الحقيقيين والعلماء الحقيقيين والأماكن الحقيقية والأشياء الحقيقية.

## أليست العملية كلها مجرد تغيير للألوان؟

لا مطلقاً. فالعلامة التجارية هي نقطة البداية لكل شيء في "طيران ناس"، فهي تحدد ماذا نريد أن نكون، وتستخدم حالياً في كل ما يخص خطوط الطيران من قبل الأقسام لإضفاء لمسة من التجديد والانتعاش على أعمالنا. وفي قلب عملية إعادة إطلاق العلامة التجارية يوجد موظفونا الذين نحرص على التواصل معهم والاستثمار في مواهبهم، ولذلك فإننا نعمل على إنشاء أكاديمية جديدة للتدريب والتطوير داخل الشركة. وفي لقاءات عقدها رئيسنا التنفيذي للكشف عن آخر مستجدات الأعمال في جدة والرياض كرمنا أول الفائزين بجائزتنا لـ "أفضل أداء" وهم بيجاد الدهام (الطاقم الجوي)، عبد الله اليوسف (وحدة خدمة العملاء)، وخالد بخاري (العمليات الأرضية، جدة)، ومحمد العتيبي (العمليات الأرضية، الرياض). بالنسبة لنا هذه بداية لفصل جديد مثير، ونتطلع إلى الإستماع لأراء عملائنا بشأن "طيران ناس" الجديد.



من اليسار إلى اليمين: وائل السرحان، الأمير فهد بن عبد الله رئيس الهيئة العامة للطيران المدني، وبندر المهنا (نائب الرئيس التنفيذي لمجموعة ناس القابضة)

## كيف سترجم العلامة التجارية الجديدة في اتصالات العملاء؟

هدفنا هو جعل الأمور أكثر بساطة وأكثر وضوحاً وتشويقاً. على سبيل المثال قمنا بتصميم مجموعة أساسية من الأيقونات لتسهيل رحلة المسافرين. وستبدأون في رؤية هذه الأيقونات تستخدم في مجموعة من قنوات الاتصالات مثل

يهيمن عليها اللون الأخضر بدرجاته، والذي يميز "طيران ناس". ويبرز هذا الشعار بشكل واضح عندما يقارن بشعارات منافسينا، وسيظهر بشكل جلي في جميع استخداماتنا المتعلقة بإعادة إطلاق علامتنا التجارية وعمليات التسويق من طلاء وكساء الطائرات إلى الإعلانات وأزياء الطواقم، وغيرها الكثير.

## كيف سينعكس شعاركم الجديد على مسافر بكم؟

إن شعار الشركة الجديد سيعزز توجه علامتنا التجارية الجديدة، وسيترجم في كل شيء، إذ سيتمكن العملاء من إدراك الفرق سواء على الأرض، أو خلال الرحلات عبر سلسلة من التحسينات التي أدخلت على الخدمات بهدف جعل تجربتهم في الطيران أكثر راحة وسلاسة. شعارنا الجديد هو القوة المحركة وراء إطلاق علامتنا التجارية الجديدة، ويتجلى ذلك في عوامل من بينها أسعار "الدرجة الاقتصادية السهلة" والتي تبين بوضوح كيف أن الحجز المبكر يساعدك على الحصول على أسعار أقل، والموقع الإلكتروني الذي أصبح استخدامه أسهل، والقدرة على الحجز ورصد الرحلة على الانترنت، ودرجة الأعمال الجديدة. كما أن الشعار جوهري في كل شيء نفعله وسينعكس في جميع الجوانب سواء كانت التكنولوجيات الجديدة التي نتبناها أو تحسين المرونة عند حجز الرحلات أو إلغائها.



موسى بحري



محمد أكرم



reflecting our approach to customers. From the softly rounded typography to the sophisticated and vibrant colour scheme dominated by flynas teal, the logo clearly stands out when viewed against our competitors and is something that will be visible across our entire gamut of branding and marketing usage - from the livery of the planes, to ads, collateral, uniforms and much more.

## YOUR NEW TAGLINE IS “FLY. SIMPLY. BETTER”. HOW WILL THIS BE TRANSLATED TO THE CUSTOMER EXPERIENCE?

The ‘Fly. Simply. Better’ strapline reinforces our new brand direction and will be translated across the board. Customers will be able to appreciate the difference on the ground and in flight through a series of service enhancements aimed at making their flying experience more comfortable and convenient. From elements such as the new Simple Economy Fares that clearly communicate how booking early can

help you pay less, to a more user-friendly web experience, the ability to check in and track flights on the go, and a new Business Class offering, our new strapline is the driving force behind the rebranding. It is central to everything we do and will be reflected across every touch point - whether it’s our embracing of new technologies or improving flexibility when booking or cancelling flights.

## HOW WILL THE REBRANDING TRANSLATE INTO CUSTOMER COMMUNICATIONS?

Our goal is to make things simpler and more engaging. We have designed a basic set of icons to simplify the customer’s journey. You’ll start to see these icons used across a range of communication channels such as flynas.com, emails and, very soon, our new mobile website. We have also refreshed the imagery used in our advertising to convey a sense of reality and vibrancy. We only use images of real staff, real customers, real places and real things.



Above flynas management team presenting our new aircraft livery at the Dubai Airshow

**flynas** طيران ناس

PLAN MY TRIP | BOOKING FLYNAS | MANAGE MY TRIP | CONTACT US

**BOOK** *flights | cars | hotels*

**ROUND TRIP** | ONE WAY | MULTI-CITY | **CHECK IN / MANAGE**

From: **Riyadh (RUH)** To: **Dubai (DXB)**

Depart on: **21 NOV 2015** Return on: **23 NOV 2015**

Adults: **1** Kids: **0** Infants: **0**

Age: 11+ 2-11 years 0-2 years

Promotional Code:  **SEARCH FLIGHTS**

**WE CHANGED EVERYTHING EXCEPT OUR LOW PRICES**

**HOT FARES** *View All*

<b>RIYADH TO BEIRUT</b> SAR 160	<b>RIYADH TO BURJ</b> SAR 309	<b>JEDDAH TO DUBAI</b> SAR 649
------------------------------------	----------------------------------	-----------------------------------

**DAILY DEALS** *View All*

<b>RUH ⇌ DXB</b> Riyadh to Dubai	SAR 260
<b>RUH ⇌ SHJ</b> Riyadh to Sharjah	SAR 294
<b>JED ⇌ ATZ</b> Jeddah to Asut	SAR 409
<b>KWI ⇌ MED</b> Kuwait to Medina	SAR 575

**WELCOME TO FLYNAS - THE LEADING LOW COST SAUDI AIRLINE**

Thank you for selecting flynas.com. As the pioneering 'Smart Airline' we inspire travel throughout the region with our promise of being on time, giving you the lowest fares, a young modern fleet and smart services. As the youngest fleet in the region, flynas is already paving the way with cheap flights to a growing number of destinations around the world. 694 times per week. Thank you for visiting and we hope to see you on board a flynas flight soon.

**WHERE WE FLY?** *View All*

<b>ISTANBUL, TURKEY</b>	<b>SINGAPORE</b>
<b>BEIRUT</b>	<b>SEYCHELLES</b>

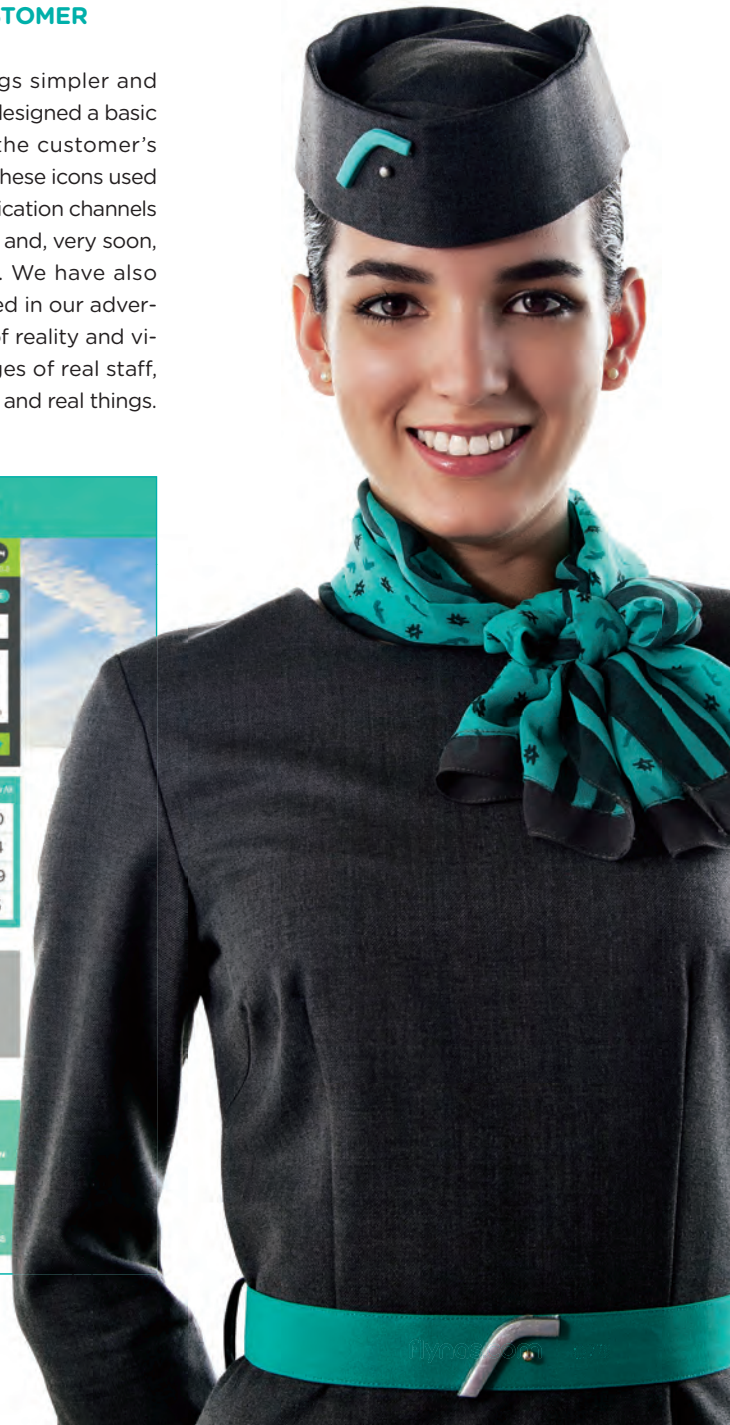
**QUICK LINKS**

<b>FREE OF BAGGAGE</b>	<b>PRE-ORDER MEALS</b>	<b>SEAT SELECTION</b>
<b>GET YOUR BOOKING</b>	<b>CONNECTING FLIGHTS</b>	<b>LOUNGE ACCESS</b>

**NEVER MISS A DEAL AGAIN!**

SUBMIT YOUR EMAIL ADDRESS AND GET OUR NEWSLETTER

**SUBSCRIBE!**





# INTERVIEW WITH WAEEL AL-SARHAN

Meet the man behind the rebranding of flynas



**NAME** Wael Al-Sarhan  
**TITLE** Director of Marketing  
& Communications  
**JOINED** January 2013

## WHAT DOES YOUR ROLE AT flynas INVOLVE?

My team is responsible for all PR, marketing, advertising and corporate communications for flynas. On a normal day, this would include tasks such as preparing advertisements and negotiating with newspapers or agencies on campaigns, preparing press releases and conducting market research. But, over the past few months, alongside the day-to-day work, we've developed and delivered a new brand identity for flynas.

## WHAT PROMPTED REBRANDING NASAIR TO flynas

Customers today are younger, more mobile and more connected than ever before. They want an airline that understands their needs and answers their expectations. The rebranding to flynas will enable us to reach out to a whole new generation of travellers, so we can extend our reach to include this younger audience, as well as the more traditional Saudis who have been the airline's core customers to date.

## COULD YOU TELL US A LITTLE MORE ABOUT THE TEAM WHO WORKED ON THE REBRANDING EXERCISE?

Mousa Bahri is our Manager of Corporate Communications and Brand. Mohammed Akram is our Media and Advertising Controller. Whilst I have focused on brand development and identity, the team has project managed our in-house designers, and various external printers and partners to deliver the many hundreds of printed items and digital communications which we need to reflect the new brand. In truth, the whole company has been involved, as every department has had a requirement to rebrand, from our head office in Riyadh to sales offices across KSA and the region. Printed materials, such as safety cards, menus, baggage tags, sales brochures, stationery and boarding passes, as well as our website, have all been redesigned to incorporate the new look.

## WHAT INFLUENCED THE CHOICE OF LOGO AND THE NEW COLOUR SCHEME?

The new logo sits at the heart of our identity. It gives us a unique mark, which we can use across all our communications. Our logo is fresh, modern and friendly,

“  
MORE CHOICES  
THAT BEST SUIT  
YOUR NEEDS  
”

# السفر ما يبيله إلا flynas.com

موقع جديد لحجز أسرع وأفضل



**flynas®**  
طيران ناس

غيرنا كل شيء..  
وتبقى أسعارنا الأفضل  
**flynas.com**



# الصحة والسلامة

## HEALTH & SAFETY

### Exercises & Cabin Pressure Tips

Sitting in one position in your seat for any length of time, whether on an aircraft or at your desk, is not good for your circulation. Try these gentle exercises to ensure you arrive refreshed and read up on our cabin pressure tips, below

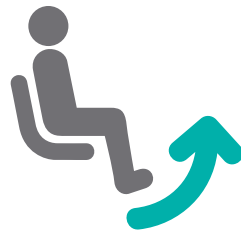
#### FEELING SORE?

- 1 Lift both feet off the floor and draw a circle in the air with one foot going clockwise and the other turning anti-clockwise. After 20 seconds, reverse the circles and repeat.
- 2 Sit upright in your seat and shrug your shoulders up and down, then roll them forward and back in large circles.
- 3 Help release the tension in your neck by slowly moving your head up, down and from side to side.

#### BLOCKED EARS?

Not many customers notice the changes to pressure in the cabin during take-off and landing. However, if you are suffering from a cold, earache or sinus infection it can be uncomfortable. Infants may also experience discomfort.

- 1 If you are suffering from congestion or allergies, use decongestants, nasal sprays and antihistamines 30 minutes prior to take-off and/or landing.
- 2 Try swallowing or sucking on a boiled sweet to unblock your ears.
- 3 If flying with a young infant or child, feed or give your baby a dummy during the descent as this helps them equalise the pressure in their ears.
- 4 Drink plenty of water and fluids to reduce dehydration during your flight.



### تمارين، ونصائح خلال السفر بالطائرة

الجلوس في وضعية واحدة لأية فترة من الوقت، سواء كان خلف المكتب أو على متن الطائرة، ليس جيدا للدورة الدموية. جرب هذه التمارين البسيطة لتضمن وصولك نشيطا الى وجهتك، واطلع على نصائحنا للتعامل مع تغيرات الضغط الجوي أثناء الرحلة

#### تشعر ببعض الألم؟

- 1 ارفع كلا القدمين عن الأرض وارسم دائرة في الهواء بواسطة كل منهما، واحدة باتجاه عقارب الساعة والأخرى عكس عقارب الساعة. بعد ٢٠ ثانية اعكس الدوائر وكرر التمرين.
- 2 اجلس في وضع مستقيم وحرك كتفك صعودا وهبوطا، ثم ادحرهما إلى الأمام والخلف في دوائر كبيرة.
- 3 تخلص من التوتر في عنقك من خلال تحريك رأسك ببطء إلى أعلى، ثم إلى الأسفل ومن جانب إلى آخر.

#### انسداد في الأذنين؟

يتغير الضغط داخل الطائرة أثناء الإقلاع والهبوط، وقد لا يلاحظ من قبل نسبة كبيرة من المسافرين. لكن إذا كنت تعاني من نزلة برد، أو من أوجاع في الأذن أو من التهاب الجيوب الأنفية فقد تشعر بشيء من عدم الراحة، وكذلك الأطفال والرضع.

- 1 إذا كنت تعاني من احتقان أو حساسية، ننصحك باستخدام بخاخ الأنف، ومضادات الاحتقان، ومضادات الهستامين قبل ٣٠ دقيقة من الإقلاع / أو الهبوط.
- 2 لفتح أذنيك، حاول البلع، والتثاؤب أو مص قطعة سكاكر.
- 3 إذا كنت تسافر برفقة رضيع أو طفل، اطعمه، أو اجعله يتناول المصاصة خلال فترة الهبوط، فهذا يساعد الاطفال على موازنة الضغط في أذانهم.
- 4 نصيحة أخيرة، أكثر من شرب الماء والسوائل لتقليل الجفاف خلال الرحلة.

# هل تعلم؟ DID YOU KNOW?



## اختيار المقاعد Seat Selection

Select your preferred seat in advance of your trip. Ensure friends and family are seated together, or choose a premium seat with extra legroom.

- Choose a window seat for a better view
- Select an aisle seat for easy access
- Upgrade to a premium seat for extra legroom

- يمكنك الآن اختيار مقعدك الذي تفضله قبل سفرك. حيث يمكنك أن تختار مقاعد قريبة من أصدقائك وعائلتك أو اختيار مقعد يتميز بمساحة أرجل أوسع
- قم باختيار مقعد بقرب النافذة لمنظر أفضل
- اختر مقعد الممر لحركة أسهل
- قم بتغيير درجتك لمقعد يتميز بمساحة أرجل أوسع



## أمتعة إضافية Excess Baggage

Save up to 50% on airport fees by adding your excess baggage at the time of booking. One bag of up to 20kg costs as little as SAR75!

وفرّ لغاية 50% على رسوم المطارات من خلال إضافة خاصية الأمتعة الزائدة عند قيامك بحجز رحلتك. حيث تصل تكلفة حقيبة السفر الواحدة التي تزن 20 كغ لـ 75 ريال!



## خاصية دخول صالات رجال الأعمال Executive Lounge Access

Relax in style by adding an Executive Lounge to your flight booking from just SAR55 per person.

\*Available at Dubai, Beirut, Kuwait, Sharm El Sheikh and Madinah and Abha domestic terminals.

استمتع بالراحة أثناء تواجذك في المطار بإضافة خاصية الدخول لصالات الانتظار عند الحجز حيث قيمة دخول المسافرين الواحد هي 55 ريال.

\*متوفرة في دبي، بيروت، الكويت و شرم الشيخ كما تتوفر في المطار الداخلي في المدينة وأبها.



## تأجير السيارات Car Rental

Save time and hassle at the airport by booking your car on flynas.com, we search all the major car rental providers so you have the best deals to choose from.

وفرّ وقتك في المطار وقم بحجز سيارتك من خلال موقعنا flynas.com نقدم لكم أفضل العروض من كبرى شركات تأجير السيارات لكي تختار منها ما يناسبك.



## وجبات خلال الرحلة On-Board Meals

Choose from our wide selection of hot and cold meals, only available if pre-ordered.

- Fresh Fruit Salad with water
- Tuna Nicoise or Chicken Caesar Salad with water
- Mexican Chicken, Tuna or Vegetarian Wrap, or Chicken or Cream Cheese Ciabatta with juice, salad and a dessert
- Vegetarian or Chicken Biryani, Beef Stroganoff, Mixed Grill or Arrabbiata Pasta with juice, salad and a dessert
- Omelette breakfast with juice and a fruit salad

Add one of our on-board meals to your next flight booking for only SAR 20.

- برياني خضار أو دجاج، ستروجونوف لحم، مشاوي، مشكلة أو مكرونة أرابياتا يقدم مع عصير، سلطة وطبق الحلو
- وجبة الفطور أو مليت يقدم مع عصير وسلطة فواكه

قم باختيار وإضافة وجبتك المفضلة خلال الرحلة عند قيامك بالحجز فقط بـ 20 ريال

يمكنك الآن الاختيار بين وجباتنا الساخنة والباردة، وتتوفر فقط عند القيام بطليها مسبقاً

- سلطة الفواكه الطازجة يقدم مع زجاجة من المياه المعدنية
- سلطة النيسواز بالتونا أو سلطة السيزر بقطع الدجاج يقدم مع زجاجة من المياه المعدنية
- الدجاج على الطريقة المكسيكية، لفائف التونا أو الخضار، قطع الدجاج مع جبة كريمة على رغيف التشيباتا الإيطالي يقدم مع عصير، سلطة وطبق الحلو



## الفنادق Hotels

Save up to 30% by adding a hotel to your flight booking on flynas.com. Choose from one of our carefully selected properties with exclusive discounts only available if booked with your flight.

وفرّ لغاية 30% عند اختيارك للفندق أثناء حجز رحلتك خلال موقعنا flynas.com نقدم لك خيارات سكنية متنوعة بخصومات حصرية هذه الخدمة متوفرة فقط عند قيامك بحجز رحلتك.



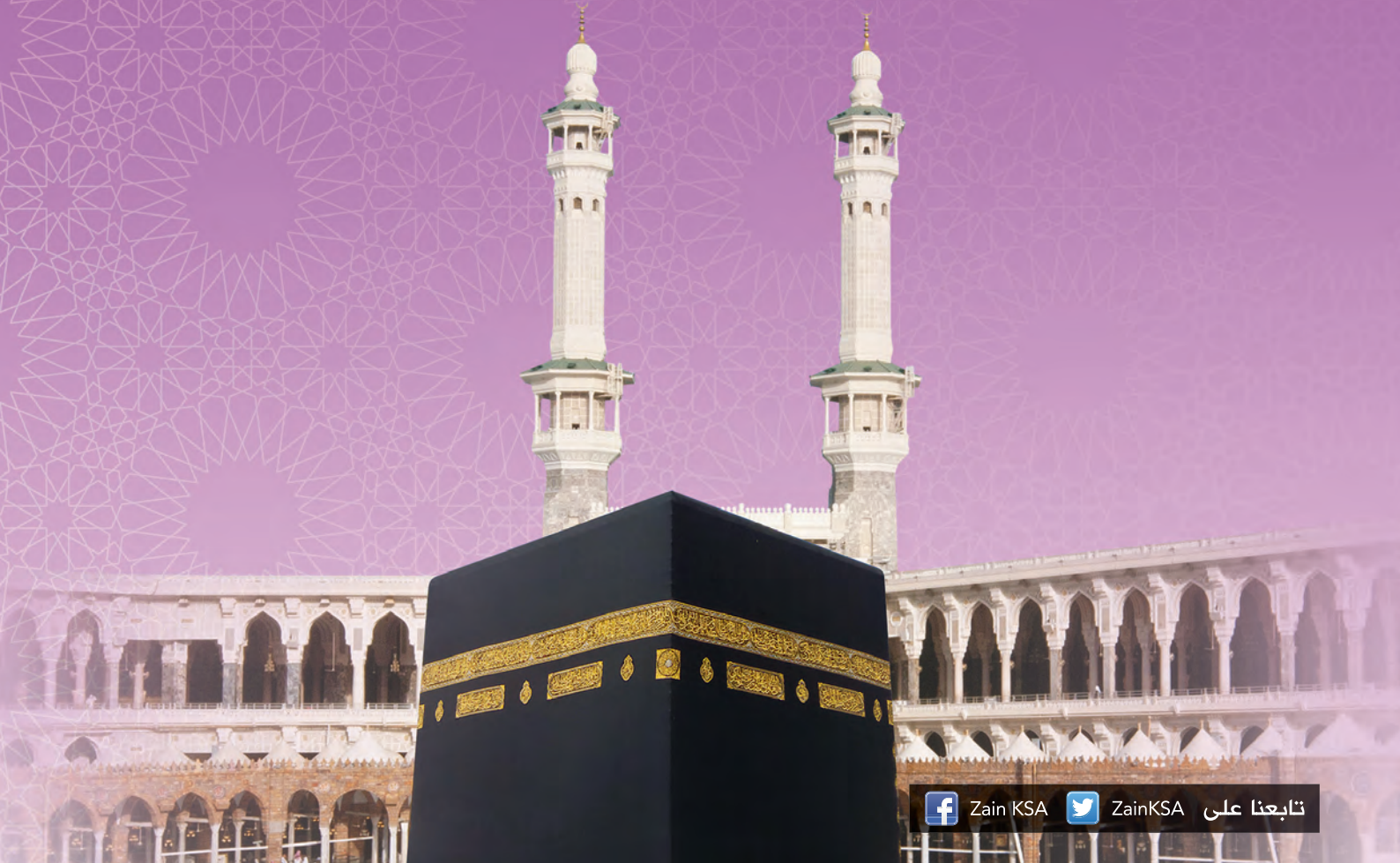


# مع باقة الزوار

## اتصل و تصفح الإنترنت

### ابتداءً من 45 هلة

أفضل أسعار للمكالمات الدولية والمحلية وباقات الإنترنت مع أسرع شبكة 4G في المملكة  
للمزيد من المعلومات يرجى الاتصال على 966 590000959 + أو 959 من خط زين.



تابعنا على Zain KSA ZainKSA





— JOAILLERIE —  
**GEMAYEL**

Kaslik, Jounieh, Lebanon • Tel. +961 9 640501 • Fax: +961 9 640803 • [mail@gemayeljewellery.com](mailto:mail@gemayeljewellery.com)